



Организация  
Объединенных Наций по  
вопросам образования,  
науки и культуры  
United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization

Комиссия Российской Федерации по делам

# ЮНЕСКО

Commission of the Russian Federation for UNESCO

*Vestnik*

**№25'2015**

*Vestnik*

**Первым объектам  
Всемирного наследия  
в России**

**First World  
Heritage sites  
in Russia are**



# ЭТАПЫ СТАНОВЛЕНИЯ ЮНЕСКО

**16 ноября 1945:** На встрече в Лондоне представители 37 стран принимают Устав ЮНЕСКО, который вступает в силу 4 ноября 1946 г., после ратификации 20 государствами.

**1948:** ЮНЕСКО рекомендует государствам-членам сделать бесплатное начальное образование обязательным и всеобщим.

**1952:** Межправительственная конференция, созванная ЮНЕСКО, принимает Всемирную Конвенцию об авторском праве. После окончания Второй Мировой войны Конвенция способствовала распространению режима защиты авторских прав на многие государства, не являвшиеся участниками Бернской Конвенции по защите литературных и художественных произведений (1886 г.).

**1956:** ЮАР выходит из ЮНЕСКО под предлогом того, что некоторые публикации ЮНЕСКО равносильны «вмешательству» во внутренние дела государства в области расовой политики. ЮАР вновь присоединилась к ЮНЕСКО в 1994 году под руководством Нельсона Манделы.

**1960:** Начало Нубийской кампании в Египте по перемещению храма Абу-Симбел с целью предотвращения его затопления Нилом в результате строительства Асуанской плотины. В ходе двадцатилетней кампании были перемещены 22 памятника и архитектурных комплекса. Это - первое и самое крупное мероприятие из серии кампаний, направленных на сохранение архитектурных памятников, среди которых Моенджодаро (Пакистан), Фес (Марокко), исторические памятники в долине Катманду (Непал), храмовый комплекс Боробудур (Индонезия) и Акрополь (Греция).

**1968:** ЮНЕСКО организует межправительственную конференцию с целью примирения развития с окружающей средой, получившего название «устойчивое развитие». Это привело к созданию программы ЮНЕСКО «Человек и биосфера».

**1972:** Принята Конвенция об охране всемирного культурного и природного наследия. В 1976 году учрежден Комитет всемирного наследия. В 1978 году в Список всемирного наследия включены первые объекты.

**1974:** Его Святейшество Папа Римский Павел VI при-

суждает ЮНЕСКО Премию мира имени Иоанна XXIII.

**1975:** В Токио под эгидой ООН и ЮНЕСКО открывается Университет Объединенных Наций.

**1978:** ЮНЕСКО принимает Декларацию о расе и расовых предрассудках. В последующих докладах Генерального директора по этому вопросу содержится критика псевдонаучных оснований расизма.

**1980:** ЮНЕСКО издает два первых тома Общей истории Африки. В этой серии появляются книги и о других регионах, в частности, о Центральной Азии и Карибском регионе.

**1984:** США выходят из ЮНЕСКО ввиду несогласия с системой управления и по другим спорным вопросам. Великобритания и Сингапур выходят из организации в 1985 г. Бюджет ЮНЕСКО значительно сокращается.

**1990:** Всемирная конференция «Образование для всех» (Джомтхен, Таиланд) положила начало международному движению по обеспечению базового образования для всех детей, молодежи и взрослых. Десять лет спустя в Дакаре (Сенегал) был проведен Всемирный форум по образованию, который призвал все правительства обеспечить базовое образование для всех к 2015 году.

**1992:** Создана программа «Память мира», направленная на защиту невосполнимых сокровищ библиотек и архивных коллекций. В настоящее время программа включает фоно-, кино- и телеархивы.

**1997:** Великобритания возвращается в ЮНЕСКО.

**1998:** ООН поддерживает Всеобщую Декларацию о геноме и правах человека, разработанную и принятую ЮНЕСКО в 1997 году.

**1999:** Генеральный директор Коитиро Мацуура предпринимает крупные реформы по реструктуризации и децентрализации персонала и деятельности ЮНЕСКО.

**2001:** Генеральная конференция ЮНЕСКО принимает Всеобщую Декларацию о культурном разнообразии.

**2002:** США объявляют о своем решении вернуться в ЮНЕСКО.

**2009:** Ирина Бокова избрана на пост Генерального директора ЮНЕСКО.



## **Содержание**

Континент Россия . . . . .	4
Исторический центр Санкт-Петербурга и связанные с ним группы памятников . . . . .	25
Кижский погост . . . . .	69
Московский Кремль и Красная площадь . . . . .	91

## **Contents**

The continent of Russia. . . . .	4
Historic Centre of Saint Petersburg and Related Groups of Monuments . . . . .	25
Kizhi Pogost . . . . .	69
Kremlin and Red Square, Moscow . . . . .	91









## КОНТИНЕНТ РОССИЯ

**РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ** – государство в восточной части Европы и северной части Азии. Площадь – 17 075,4 тыс. кв. км (наибольшая среди государств мира, 11,46% земной суши). Протяженность границ – 22 125,3 км. Граничит с 18-ю странами (наибольший показатель в мире). Омывается 11-ю морями Мирового океана (Северный Ледовитый, Тихий, Атлантический) и изолированным Каспийским морем. Береговая линия – 37 653 км. Простирается на 9 часовых поясов, охватывающих арктическую, субаркти-

*Всероссийская Форум-выставка  
«Многонациональная Россия» 17-18 ноября  
2014 г. в Москве*

*All-Russian Forum-exhibition  
“Multinational Russia”  
Moscow, November 17-18, 2014*

ческую, умеренную, субтропическую климатические зоны. 65% территории занимает вечная мерзлота. Самая высокая зарегистрированная температура воздуха – плюс 45,4 °С (Калмыкия), самая низкая – минус 71,2°С (Якутия), максимальная разница – 116,6 °С, наибольшая в мире. Свыше 40% площади



## THE CONTINENT OF RUSSIA

The RUSSIAN FEDERATION is situated in the eastern part of Europe and the northern part of Asia. Its area – 17 075 400 km<sup>2</sup> – is the largest in the world, 11,46% of the Earth's land surface. Boundaries – 22 125,3 km. Russia borders 18 countries. It is washed by 11 seas of the World Ocean (the Arctic Ocean, the Pacific Ocean, the Atlantic Ocean) and by the isolated Caspian Sea. Coast line – 37 653 km. The country spans nine time zones covering arctic, subarctic, moderate and subtropical climate zones. 65% of the terrain is covered by



*Участницы национального эвенкийского коллектива ХЭГЛЭН  
National Evenk group KHEGLEN (Milky way)*



*Празднование 1000-летия единения мордовского народа с народами Российского государства в Атяшевском районе*

*Celebration of the 1000th anniversary of Mordvin people's integration into Russian Statehood in Atyashevsky district*



покрыто лесами (5-я часть всех лесов мира, включая половину хвойных). 2,8 млн. рек составляют общую длину 12,4 млн. км, питая и более 2,7 млн. озер.

Население – 146 млн. человек (2015), 9-е в мире. Объединяет более 180 национальностей и этнических групп. Около 80% – русские; представительны татары, украинцы, башкиры, чуваша, армяне, белорусы, северокавказские народы и многие другие. Государственный язык

The highest air temperature – +45.4 °C (Kalmykia), the lowest -71.2 °C (Yakutia), maximum difference in temperatures is 116.6 degrees. Over 40% of the surface is covered with forests (1/5 of all the world's forests, including half of coniferous forests of the planet). 2.8 million rivers extend for a total of 12.4 million km feeding over 2.7 million lakes.

Population – 146 million people (2015), 9th place in the world. The country unites





– русский, при гарантировании населяющим страну народам права на сохранение родных языков, которые используются также в качестве государственных в 23 (из 83-х) субъектах федерации. Есть «полиязычные» регионы – например, в Карачаево-Черкесской Республике статус государственных имеют также абаздинский, карачаевский, ногайский, черкесский языки. Всего используется более 100 языков и диалектов, принадлежащих

over 180 nationalities and ethnic groups. About 80% are the Russians; there are also the Tatars, the Ukrainians, the Bashkirs, the Chuvashes, the Armenians, the Belarusians, peoples of North Caucasus and others. Official language – Russian, however all the peoples enjoy the right

*Классическая труппа театра  
«Балет Москва»*

*Moscow Classical Ballet company*



*Общий вид на Московский Кремль*  
*Panoramic view of the Moscow Kremlin*





*Памятник «Тысячелетие России»  
(Великий Новгород)*

*Monument to the Millenium of Russia  
in Veliky Novgorod*



индоевропейской, алтайской, уральской языковым семьям, кавказской и палеазиатской языковым группам.

Россия - светское государство, обеспечивающее равенство перед законом для всех существующих в стране конфессий – христианских (православные христиане составляют свыше 80% всех верующих), мусульманских (около 10%), буддистских, иудаистских и других вероучений. Россия – демократическое федеративное государство с республиканской формой правления. 12 июня 1990 года первый Съезд народных депутатов РСФСР принял Декларацию о государственном суверенитете России. После распада СССР страна стала государством-преемником Советского Союза, заняв его место в Совете Безопасности ООН. Столица государства – Москва (11,5 млн жителей). В стране 12 городов-«миллионников».

История и современность самого большого по площади государства планеты – это поистине великий путь взаимодействия и взаимовлияния множества народов. Ведь даже самый многочисленный русский этнос сформировался за века и тысячелетия в результате синтеза славянских, угро-финских, балтских, тюркских и иных племен. Корни татарского происхождения находятся в фамилиях великих русских литераторов Карамзина и Тургенева, шотландского – у Лермонтова, а великий Пушкин прославлен и как потомок африканского гостя – «арапа Петра Великого» Ганнибала.

to preserve their own mother languages. They are used as national languages in 23 out of 83 entities of the Federation. There are “polylingual” regions in Russia – for instance, in the Karachayevo – Cherkess Republic the status of state languages is also granted to the Abaza, Karachay, Nogai and Cherkess languages. All in all, there are over 100 languages and dialects belonging to Indo-European, Altaic, Uralic language families, as well as Caucasian and Paleosiberian language groups.

Russia is a secular state, all confessions enjoy equal rights, among them Christians (the Orthodox Christians are 80% of all believers), Muslims (10%), Buddhists, Judaists and others. Russia is a democratic, federative state with a republican form of government. On June 12, 1990 the Congress of People’s Deputies of the Russian Soviet Federative Socialist Republic adopted the Declaration of State Sovereignty of Russia. After the USSR collapse, the country became the Soviet Union’s Successor and a UN Security Council member-state. Capital – Moscow (11.5 million people). Twelve of the country’s cities are million-plus agglomerations.

History and modernity of a state that is the largest on the planet in terms of land area is a truly epic story of interaction and interconnection of a multitude of peoples. The most numerous “aboriginal” Russian ethnos was forming for hundreds and thousands of years of integration of Slavic, Ugro- Finnic, Baltic, Turkic and other tribes. Tatar roots can be found in the family names of such great writers as Karamzin and Turgenyev; Scottish roots in Mikhail Lermontov’s last name; and



Задолго до них (3–2 млн. лет назад) территория будущей России обживалась доисторическим человеком, следы обитания которого находят в Сибири, Прикубанье, Северном Кавказе и пр. В «историческое» время, с 1-го тысячелетия до н.э. это уже пространство Скифского и Боспорского царств, Тюркского и Хазарского каганатов, даже далекого дальневосточного государства Бохай...

Ступени развития древней России по летописным хроникам – союз местных племен под властью династии Рюриковичей (862 – основание русского государства), переход основной столицы («стольного града») из Новгорода в Киев и создание Киевской Руси (882), принятие на Руси христианства (988),

Pushkin is known to be the descendant of an African guest – Hannibal, known as “Peter the Great Negro”.

Long before (3–2 million years ago) prehistoric people began to settle the future Russian territory: their sites were found in Siberia, the Kuban region, North Caucasus and so on. In the “historic” times, starting from the 1st millennium B.C. these lands have become the territories of the Scythian and the Bosporan Kingdoms, the Turkic and the Khazar Khaganates, as well as the remote Far Eastern Balhae state...

Stages of development of early Russia as recorded in chronicles include union of local tribes under the rule of the Rurik Dynasty (862 – the founding year of the Russian state); movement of the



И.И. Шишкин. Утро в сосновом лесу, 1889

Ivan Shishkin. Morning in a Pine Forest, 1889



расползание княжеств, нередко смертельно враждующих между собой, по наследственным вотчинам Новгородской, Владимиро-Суздальской, Галицкой земель; монголо-татарское нашествие, подмявшее раздробленную Русь... Затем постепенное собиранье земель молодым Московским княжеством, сначала через покорность властвующей Золотой Орде, потом через покорение ее остатков...

Шаги Московского, затем Русского царства, Российской империи, РСФСР в составе СССР, сегодня Российской Федерации – это целые эпохи, огромное количество событий и имен их участников. Сюда входят крепостничество и

*В.М. Васнецов. Богатыри, 1881–1898*

*Viktor Vasnetsov. Bogatyrs, 1881-1898*

capital (“stolny grad”) from Novgorod to Kiev and the establishment of Kievan Russia (882); Christianization of Kievan Russia (988); disintegration of the dukes across patrimonial estates in Novgorod, Vladimir- Suzdal, and Galicia territories; Mongol-Tatar invasion that defeated split Russia. Later, a young Grand Duke of Moscow began gradual unification of the territories first by obeying the Golden Horde and then by conquering its remnants...



Лицевой летописный свод (том 6 стр. 8)  
изображение Александра Ярославовича

Front side of the Russian historical manuscript  
(volume 6 page 8) with the image of  
Prince Alexander Yaroslavovich

самодержавие, однопартийная диктатура, наступивший демократический парламентаризм... Это периоды мужицких бунтов и дворянского просвещения, революционных бурь и политических репрессий, масштабного строительства и опустошительных войн, демократических надежд и болезненных переделов форм собственности... Каждый может



Портрет Дмитрия Донского. 1672

Portrait of Prince Dmitry Donskoy. 1672

The chapters of the Muscovite and then the Russian Principality, the Russian Empire, the RSFSR within the USSR and now the Russian Federation cover epochs and embrace a lot of events and personalities. These include serfdom and absolute monarchy, one-party dictatorship, emerged democratic parliamentary system... These are the times of uprisings of peasants and enlightenment of nobility, revolutionary storms and political repressions, large-scale construction works and devastating wars, democratic aspirations and painful transformation of ownership... Everyone can select the hero – a monarch or a reformer minister like Peter the Great, Alexander II, Stolypin, Gaidar; a businessman and a





найти своего героя в российской истории – самодержца, вроде Петра Великого или Александра II, министра-реформатора – Столыпина или Гайдара, промышленника-мецената – Демидова, Морозова, Третьякова, полководца, защитника рубежей или покорителя прилегающих земель – Александра Невского, Дмитрия Донского, Суворова, Кутузова, Багратиона, Скобелева, маршала Жукова, революционера или правозащитника – Сахарова, Солженицина...

*Гончаров Иван Николаевич (1810-1881)*

*Ivan Goncharov, Russian writer (1810-1881)*



«Фрегат Паллада» (Боголюбов А.П.). 1847

*Frigate Pallada by Alexey Bogolubov. 1847*



У России есть свои синдбады-мореходы – сказочный Садко и реальный дошедший до Индии Афанасий Никитин.

А вот «рядовой герой», которого отобразил очень русский писатель Иван Гончаров в своих очерках кругосветного путешествия «Фрегат Паллада».

Середина XIX века, возвращение писателя домой с Камчатки через Якутию, и герой дневниковых наблюдений, так не похожий на его же литературного Обломова.

«Несмотря, однако ж, на продолжительность зимы, на лютость стужи, как все шевелится здесь, в краю! Я теперь

patron of arts such as Demidov, Morozov, Tretyakov; a commander, defender of the frontiers or a conqueror such as Alexander Nevsky, Dmitry Donskoy, Suvorov, Kutuzov, Bagration, Skobelev, Marshall Zhukov; or, probably, revolutionary or human rights activists like Sakharov and Solzhenitsyn... Russia has its own Sinbads the sailors – Sadko, a fairytale figure, or Afanasy Nikitin, a person who reached India. Let us, however, pick the image that was painted by a truly Russian writer Ivan Goncharov in his Frigate Pallada, sketches of a round-the-world voyage.

In the mid-XIXth century, the writer is





живой, заезжий свидетель того химически-исторического процесса, в котором пустыни превращаются в жилые места, религия и цивилизация борются с дикостью и вызывают к жизни спящие силы. Изменяется вид и форма самой почвы, смягчается стужа, из земли извлекается теплота и растительность... Кто же, спросят, этот титан, который ворочает и сушей, и водой? Кто меняет почву и климат? Титанов много, целый легион; и все тут замешаны в этой лаборатории: дворяне, духовные, купцы, поселяне...

На Мае есть, между прочим, отставной матрос Сорокин: он явился туда,

returning home from Kamchatka through Yakutia, and the protagonist of the diary observations is strikingly different from Oblomov, the author's other literary character.

“However, despite the long-lasting winter, gelidity, how animate everything is here, in this land! I am a living witness of the transformation of deserts into resident areas, religion and civilization struggling with the wild and calling slumbering forces to life. The soil itself changes, chill softens, heat and vegetation comes out of soil... Who is this titan that, governs both land and water, would they ask. Who

*Вулканы Камчатки*  
*Volcanoes of Kamchatka*





*Ученый-энциклопедист, основатель  
Московского университета  
Михаил Васильевич Ломоносов*

*Mikhail Lomonosov, great scientist-encyclopaedist, founder of Moscow State University*

нанял тунгусов и засеял четыре десятины, на которые истратил по 45 руб. на каждую, не зная, выйдет ли что-нибудь из этого. Труд его не пропал: он воротил деньги с барышом, и тунгусы на следующее лето явились к нему опять. Двор его полон скота, завидно смотреть, какого крупного... Теперь он жертвует всю свою землю церкви и переселяется опять в другое место, где, может быть, сделает то же самое. Это тоже герой в своем роде, маленький титан...»

Такие «маленькие титаны» во все времена обживали Арктику и Камчатку, создавали российскую промышленность

changes soil and climate? There are a lot of titans, a legion, everyone is involved in this laboratory: nobility, clergy, tradesmen, country people...

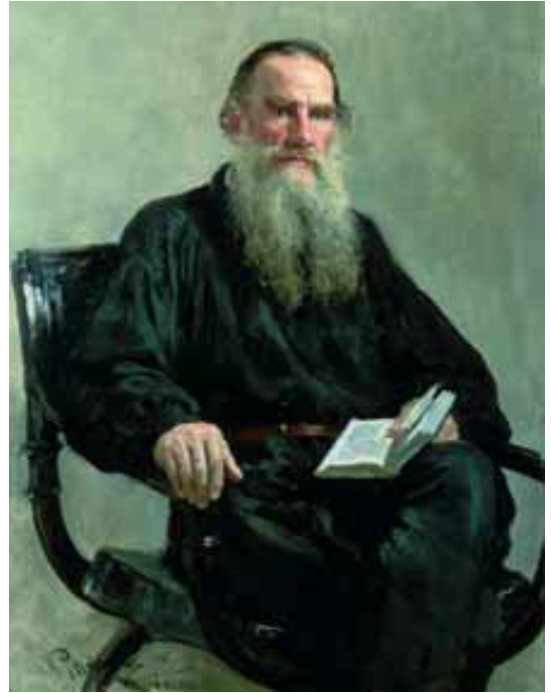
By the way, there lives a retired sailor in May, his name is Sorokin, who once came there, hired some Tungusic people and, unsure if anything good would come out of it, sowed four tenths of his land spending 45 rubles for each. His efforts were not vain – he returned his money with profit and next year Tungusics came to him again. His household was full of cattle so big that it evoked a feeling of envy... Now he is giving all his land away to the church and is moving to some other place where he might do the same. This is another hero in his own way, a small titan...”

Such “small titans” at all times settled in the Arctic Region and Kamchatka, developed Russian industry and energy in the Urals and in the Kuznetsk Basin, on the Volga and Angara rivers, in Tyumen and Urengoy... Among them there are also young soldiers who rushed to the machinegun firing port in the heat of the Great Patriotic War. Names of quite a few of these people became symbolic. In science – from Mikhail Lomonosov through Ivan Pavlov, Pyotr Kapitsa, Jores Alferov, Vitaly Ginzburg to other inquisitive minds. In culture – an illustrious constellation of Pushkin, Griboyedov, Nekrasov, Gogol, Dostoevsky, Chekhov, Leo Tolstoy, Akhmatova, Tsvetaeva, Platonov, an outstanding gallery of artists, where Rublyev and Repin, Surikov and Aivazovsky, Vasnetsov and Shagall complement each other. The composers’



и энергетику на Урале и в Кузбассе, на Волге и Ангаре, в Тюмени и Уренгое... Это и те, кто юным солдатиком бросался на пулеметную амбразуру в разгар Великой Отечественной войны... Из них выросли знаковые имена-символы разных областей жизни. В науке – от Михайлы Ломоносова до нобелевских лауреатов Ивана Павлова, Петра Капицы, Жореса Алферова, Виталия Гинзбурга и других корифеев исследовательской мысли. В культуре – от блистательной литературной плеяды Пушкина, Грибоедова, Некрасова, Гоголя, Достоевского, Чехова, Льва Толстого, Ахматовой, Цветаевой, Платонова до могучей галереи художников, где дополняют друг друга красками и образами Рублев и Репин, Суриков и Айвазовский, Васнецов и Шагал... Гениальный «оркестр композиторов» – Глинка, Чайковский, Бородин, Мусоргский, Рахманинов, Скрябин, Прокофьев, Шостакович... Это лишь малый именной срез того духовного, эстетического, гуманитарного богатства, которое накопила Россия.

Ее символом может быть державный московский Кремль во всем размахе своих стен и башен – и скромная деревянная часовенка где-то на камчатском берегу. Роман «Война и мир» – и искусственная околоземная планета орбитальной станции. Необозримое хлебное поле на Кубани – и гигантский металлургический комбинат рудного Севера. Картина «Три богатыря» – и божественный танец Улановой. Овчинный тулуп тверского ямщика – и оленья кухлянка чукотского оленевода. Бас Шаляпина – и бардовский хрип Высоцкого. Непри-



*Лев Николаевич Толстой - автор романа «Война и мир» (1869)*

*Leo Tolstoy, Russian writer, author of "War and Peace" (1869)*

orchestra is absolutely brilliant – Glinka, Tchaikovsky, Borodin, Mussorgsky, Rachmaninov, Skryabin, Prokofiev, Shostakovitch... All the personalities are just a small selection of spiritual, aesthetic, humanitarian wealth of Russia.

The country may well be symbolized by the Moscow Kremlin, as well as a modest wooden chapel lost on the Kamchatka shore. The novel War and Peace, as well as a man-made low-Earth planet of the orbital station. A vast corn field in the Kuban region, as well as a gigantic metallurgical complex of the ore-rich North. The Three Bogatyr painting, as well as Ulanova's gorgeous



*Орбитальный корабль «Буран»  
Buran spacecraft*

хотливый безотказный «Калашников», распространившийся по странам и континентам, – и улыбка Гагарина, завоевавшая мир без оружия...

Несправедливо считать, что только большой народ в своем продвижении к новым берегам учил чему-то малые, степные и лесные. Мудрость природы, свойственная ее малым детям,

dance performance. A sheepskin coat of a Tver coachman, as well as a reindeer-skin kuhlyanka (outer garment) of the Chukotka reindeer breeders.

Shalyapin's bass, as well as Vysotsky's hoarse voice. An unfailing Kalash that is spread across the continents, as well as Gagarin's smile that won the world without a weapon...

It is unfair to believe that only the large nation can teach something to small, steppe and forest peoples. Nature's



тоже служила постижению духовных истин. Символичен рассказ-притча Льва Толстого «Много ли человеку земли надо», где степняки калмыки отучивают русских дельцов-наторов от непотребной жадности. Другой образец отношений – сердечная дружба русского географа-исследователя Арсеньева с его таежным проводником-гольдом Дерсу Узала, где природная цивилизация не противостоит, а дополняет и многому учит цивилизацию промышленную и государственную.

wisdom inherent in its small children helped discover spiritual truth as well. Symbolic is Leo Tolstoy's fable How Much Land Does a Man Need?, in which steppe Kalmyks cure Russian newly-rich of obscene greed. Friendship between geographer and explorer Vladimir Arsenyev and his taiga nanai guide Dersu Uzala is another example of truly close relationship when the civilization of nature complements and teaches a lot the

*Атомный ледокол «Россия»*

*Nuclear-powered icebreaker "Russia"*





Толерантность и взаимопонимание особенно важны сейчас, когда коренные народы европейского центра России, Северного Кавказа, Поволжья, Сибири, Дальнего Востока делят крышу, труд и не такой уж легкий нынче кусок хлеба с диаспорами армян и казахов, молдаван и таджиков, а также представителями многих других соседних народов, вовлеченными в процессы послереформенной трудовой миграции.

Располагая природными ресурсами необъятной и еще не до конца рацио-

civilization of industry and State rather than stands up to it.

Today – when the indigenous peoples of the European centre of Russia, the North Caucasus, Siberia, the Far East share shelter, work and bread (which is not so very easy to get nowadays) with diasporas of Armenians and Kazakhs, Moldovans and Tajiks, as well as many other neighbouring peoples involved in the process of post-reform migration – tolerance and mutual understanding are of vital importance. Russian peoples occupy a vast territory abundant in natural



*Командорские острова*

*Commander Islands*





*Ход нерки на нерест на Дальнем Востоке*

*Spawning of Sockeye in the Far East of Russia*

нально освоенной территории, гигантской материально-производственной базой, накопленной поколениями, народы России имеют все возможности преодолеть трудности, вызванные структурной перестройкой экономики, и выйти на новый, более высокий уровень жизни, заявленный идеологией интеграции в мировую культурную, научно-образовательную, информационную и рыночно-хозяйственную систему.

Залогом успеха служат бесценные накопления исторической памяти, воплощенной в рукотворных шедеврах человеческого гения и творениях самой первозданной природы.

resources that have not yet been used in sustainable way, as well as massive industrial base accumulated for generation by their fathers and grandfathers. All this gives them the opportunity to overcome the negative effects of the economic restructuring, and to achieve a new, higher level of life – a major destination point of the route towards integration into cultural, scientific and educational, information, as well as market and economic systems of the world.

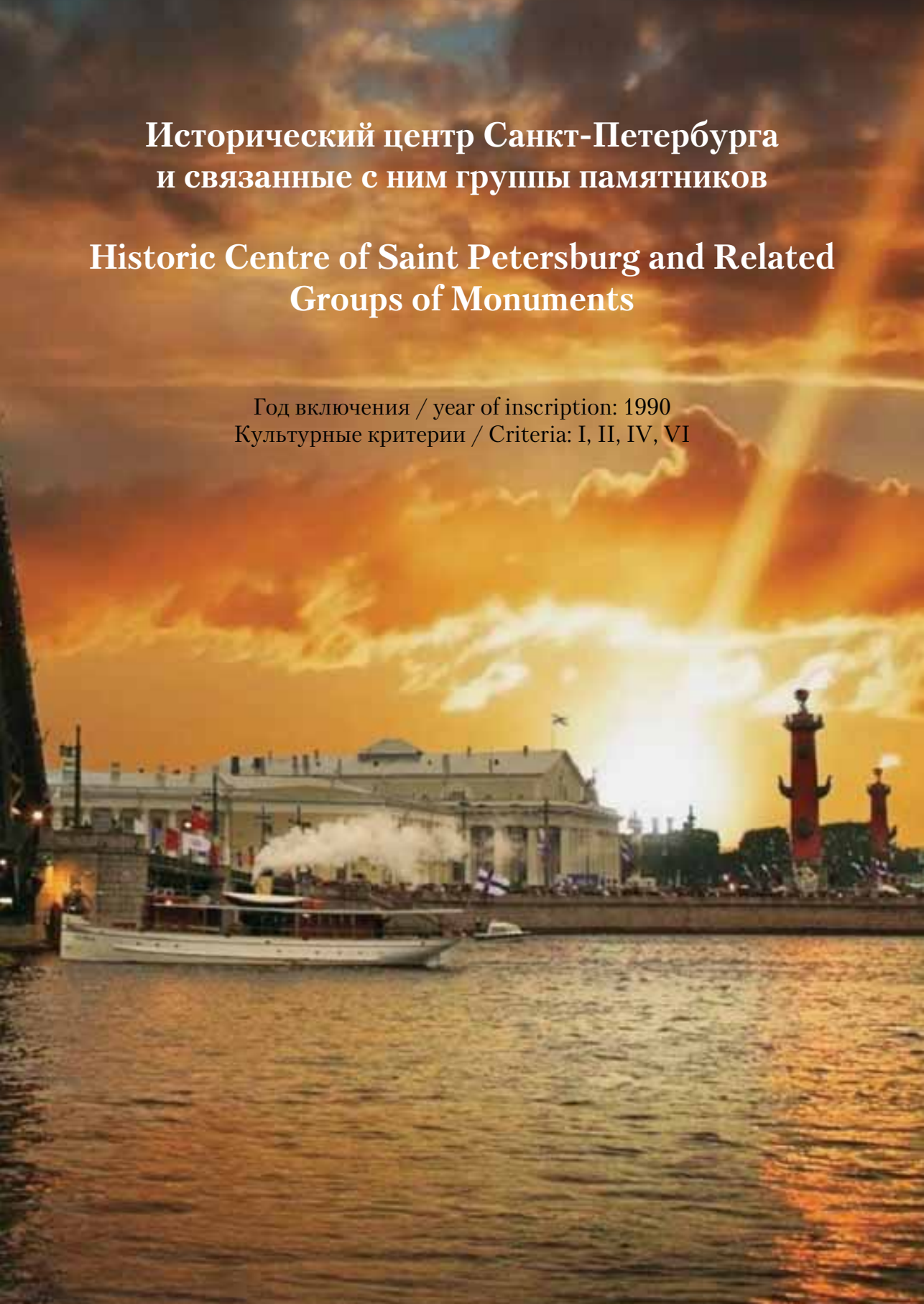
Precious historic memory, which is embodied in masterpieces of man's genius and in the work of virgin nature itself, can be a gauge of our success.



**Исторический центр Санкт-Петербурга  
и связанные с ним группы памятников**

**Historic Centre of Saint Petersburg and Related  
Groups of Monuments**

Год включения / year of inscription: 1990  
Культурные критерии / Criteria: I, II, IV, VI





Второй по величине город Российской Федерации, Санкт-Петербург – фактически вторая столица государства (или, как ее теперь чаще зовут, «культурная столица» страны). Расположенный в дельте Невы, при ее впадении в Финский залив, он является главным российским выходом к Балтийскому морю и по-прежнему, как при его основании в 1703 г. Петром I, «окном в Европу».

Развитие Петербурга в бытность его в 1712–1918 гг. столицей России основывалось на принятых с первых дней установок «регулярного» градостроитель-

The second largest city of the Russian Federation, Saint Petersburg is, in fact, the second capital of the state (or rather its “cultural capital”). Located in the delta of the Neva River at its inflow into the Gulf of Finland, Petersburg is Russia’s main gate to the Baltic Sea and remains “the window to Europe” – as it was designed for in 1703 by Peter I.

The development of Saint Petersburg in 1712–1918 when it enjoyed the status of the capital of Russia was guided by the principles of “regular” city-planning coupled with the sustained development of the adjacent area. It was conceived by



*Вид на Неву*

*View of the Neva river*



*Петропавловская крепость*

*Peter and Paul Fortress*

ства и упорядоченного освоения всей прилегающей к городу территории. «Северная Венеция» – так он виделся основателю города. Вдохновленный могучим руслом Невы, ее рукавами (больше ста рек, речек и ручьев), островами и болотистой поймой, Петр собственноручно вбил первый колышек 16 мая 1703 г. Улицы-каналы Венеции и Амстердама, движение в ботиках и лодках между домами пленяли его пылкое воображение. Город получился более портово-сухо-

its founder as the “Venice of the North”. Inspired by the sight of the Neva’s mighty course, its arms (more than a hundred rivers, rivulets and creeks), its islands and swampy floodplain, Peter himself hammered the first pole into the ground on May 16, 1703. He was fascinated by the water-streets of Venice and Amsterdam, by the perspective to float by boat from house to house. The city, though, proved to be less aquatic, but it still bears the initial concept of its author. Split into a hundred



*Меншиковский дворец*  
*Menshikov Palace*





путный, но с большим намеком на замысел. Разделенный на сто островов (сегодня их 42), он представляет истинную архитектурную симфонию дворцов, мостов, набережных и проспектов, парков и площадей.

Здесь разрабатывались и реализовывались наиболее прогрессивные для своего времени планировочные и архитектурные решения, являвшиеся синтезом европейских культурных традиций, творчески осваиваемых в российских условиях. Здесь работали крупнейшие архитекторы, скульпторы, городские инженеры, специалисты по парковому строительству, как отечественные, так и приглашаемые из-за рубежа, создавшие в итоге уникальный комплекс культурного наследия, имеющий огромное градостроительное, архитектурное, художественное, мемориальное значение.

Все это создало предпосылку для включения в Список всемирного наследия (1990) небывалого до того времени в практике ЮНЕСКО – и по своим территориальным масштабам, и по сложности состава – объекта, названного «Исторический центр Санкт-Петербурга и связанные с ним группы памятников». В его обоснование была положена идея о том, что «...раритетность Санкт-Петербурга как целого значительно превосходит раритетность его отдельных частей, хотя бы и самых известных». К тому же здесь один из первых в практике ЮНЕСКО случаев предоставления статуса памятника огромному культурно-природному ландшафту, где ведется непрерывная хозяйственная деятельность и прожи-



islands (42 today), it is a true architectural symphony of palaces, bridges, quays and avenues, parks and squares.

The most advanced planning and architectural projects were developed





and implemented here; they incorporated European cultural traditions creatively adapted to Russian conditions. Outstanding architects, sculptors, city engineers, experts in landscaping, both

*Аничков мост*  
*Anichkov Bridge*





*Мариинский дворец*  
*Mariinsky Palace*



*Памятник Петру 1 «Медный всадник»*

*Monument to Peter the Great  
(The bronze Horseman)*

вают сотни тысяч людей. В последние дни Советского Союза тогда еще Ленинград оказался в числе первых советских в ту пору Объектов всемирного наследия.

Соответственно, он включает сегодня 36 отдельных компонентов, из которых только первый, хотя он и самый большой, представляет собой исторический центр Санкт-Петербурга. Остальное – это расположенные в его ближних или отдаленных пригородах дворцово-парковые и усадебные ансамбли, форти-

Russian and foreign, were recruited; they were brought together to create an ensemble of cultural heritage of enormous importance in terms of cityplanning and architecture, of great artistic and memorial value.

This all allowed for the inscription (1990) in the World Heritage List of a property unprecedented in UNESCO's practice – for both its territorial scope and structural complexity – the “Historic Centre of Saint Petersburg and Related Groups of Monuments.” It was based on

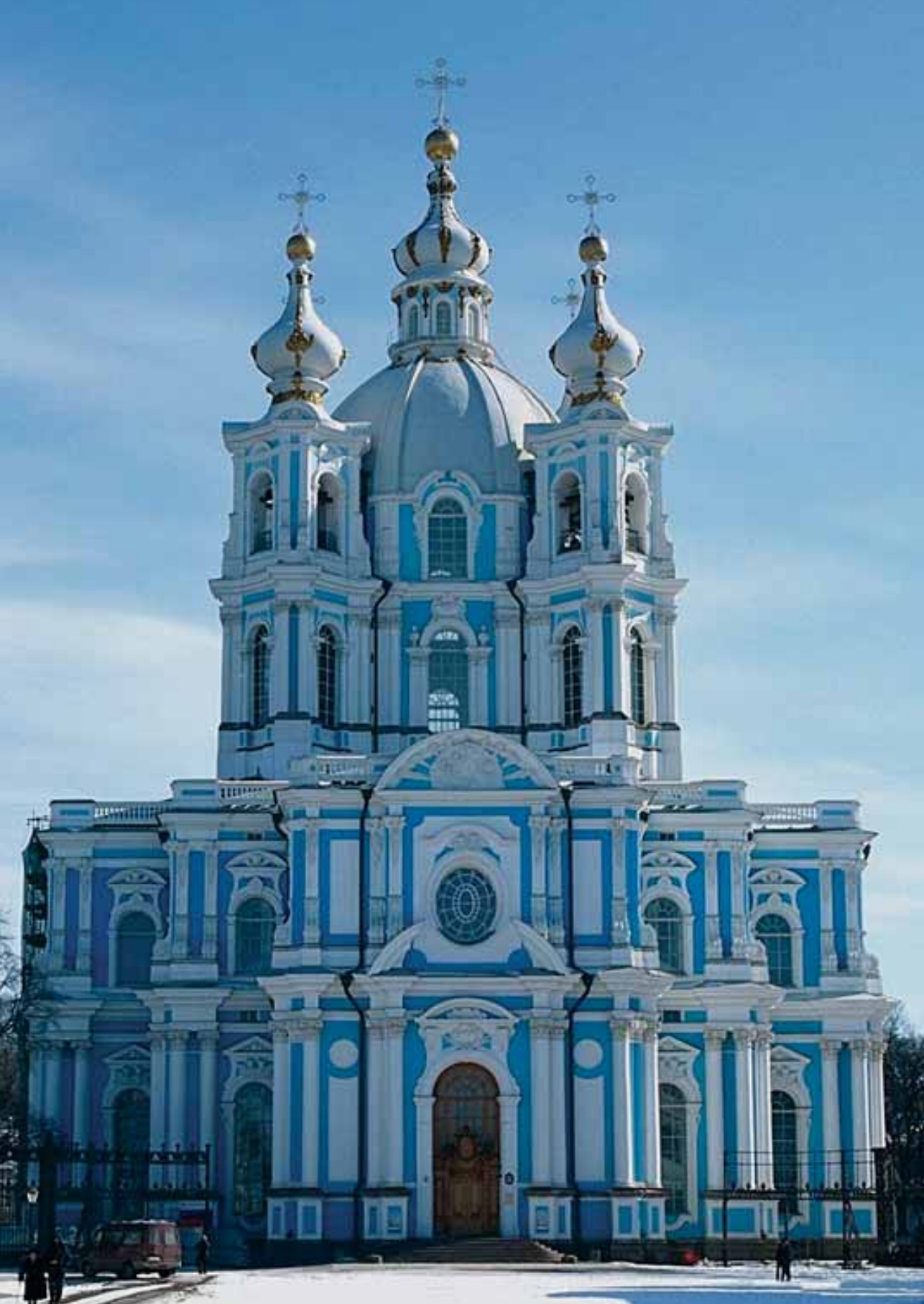


*Исаакиевский собор*

*Saint Isaac's Cathedral*

фикационные комплексы, исторические дороги, каналы и др. Многие компоненты, в свою очередь, состоят из целого ряда элементов – отдельных зданий и сооружений, фортов, дорог и т.д., общее количество которых в составе Объекта всемирного наследия составляет 126. В сумме это, в сущности, является тем, что специалисты сейчас стали называть культурным ландшафтом, или историческим городским ландшафтом причем Петербург – крупнейший ландшафт такого рода, занимающий вместе со своей

the understanding that “...the uniqueness of Saint Petersburg as a whole exceeds that of its separate constituent parts, even most renowned.” For the first time UNESCO granted the status of a monument to a huge cultural and natural landscape, a place where continuous economic activity is carried out and hundreds of thousands of people live. The «last days» of the Soviet Union Saint Petersburg, then Leningrad, was listed among the first Soviet properties of the World Heritage. It includes 36 components, among which the Historic Centre of Saint





*Смольный собор*  
*The Smolny Cathedral*

*Казанский собор*  
*Kazan Cathedral*



*Зимний Дворец, Государственный Эрмитаж.*

*Winter Palace. State Hermitage*

«буферной зоной» площадь в десятки тысяч гектаров.

Естественно, что наиболее обширным и значимым по содержанию является собственно исторический центр Санкт-Петербурга. Ведь он относится к числу наиболее красивых и цельных в художественном отношении городских ансамблей мира. Его планировка отличается логичностью пространственной композиции, включающей т.н. «главное центральное пространство» реки Невы и центральные части основных исто-

Petersburg is the first and the biggest one. The rest 35 are represented by palace-and-park and residential ensembles, routes and canals of historical significance in near and far suburbs of Saint Petersburg. Many of them include a vast number of elements: separate buildings and constructions, forts, roads, etc., their total number amounting to 126. Together they form the cultural landscape, or the historic urban landscape; Saint Petersburg is the largest landscape of this kind, which together with its buffer zone occupies the territory of tens of thousands of hectares.





рических районов города – Петроградской стороны, Васильевского острова, Адмиралтейской и Литейной частей, Невского проспекта. Центр Петербурга – это строгие прямые улицы, просторные площади, а также многочисленные каналы, мосты (всего в городе их более 400), набережные, сады и парки. Его застройка, выдержанная преимущественно в стилистическом единстве и сомаштабности по высотам и ритму фасадов, богата выдающимися памятниками дворцового и церковного зодчества, монументальной скульптуры, садово-паркового искусства.

Одним из первых крупных архитектурных комплексов города стала Петропавловская крепость, воздвигнутая

The historic centre of Saint Petersburg is the largest and most significant component. It is one of the most beautiful and artistically integral ensembles of the world. Its construction development is remarkable for the logical spatial composition which comprises the “main central space” of the Neva River and central parts of the main historic districts of the city – the Petrograd Side, Vasilevsky Island, the Admiralty and Liteyny Parts, the Nevsky Prospekt. The centre of Saint Petersburg is shaped by regular straight streets, spacious squares, as well as numerous canals, bridges (more than 400 in the city), quays, gardens and parks. Its housing system, developed mainly in the same style and in compliance with the



*Зимний Дворец. Государственный Эрмитаж.  
Парадная (Иорданская) лестница*

*Winter Palace. State Hermitage.  
The Jordan staircase*



*Парадная (Иорданская) лестница. Фрагмент  
Elements of the Jordan staircase*



*Зимний дворец, Галерея 1812 года.  
Military Gallery of the Winter Palace.*





*Купол Большой церкви Зимнего дворца*

*The dome of the Grand Church of the Winter Palace*



### *Кунсткамера*

на маленьком острове (с нестрашным названием «Заячий») у правого берега Невы (план французского инженера Жозефа Ламбера де Герена). Ее силуэт во многом определяет Петропавловский собор (арх. Д. Трезини), заложенный в июне 1712 г. и полностью завершенный в 1733-м. Его колокольня, высотой в 88 м., увенчана 34-метровым шпилем с фигурой ангела, держащего крест. Под сводами Петропавловского собора в 1725 г. был погребен император Петр I, и с того времени этот храм стал императорской усыпальницей династии Романовых.

Шесть бастионов, рavelины и кронверки крепости никогда по внешнему врагу не стреляли, целиком

### *The Chamber of Curiosities (Kunstkamera)*

principles of dimension correlation in the height and rhythm of the front elevations, is abundant in outstanding monuments of palatial and ecclesiastical architecture, sculpture, garden art.

The Peter and Paul Fortress erected on a small island (with a friendly name “Zayachy” [Hare Island]) near the right bank of the Neva (according to the layout by French engineer Joseph Lambert de Guerin) was one of the first major architectural ensembles in the city. The silhouette of the fortress is dominated by the Peter and Paul Cathedral (by architect Domenico Trezini), laid down in June 1712 and completed in 1733. Its 88-meter-high belfry is surmounted by a 34-meter-

*Санкт-Петербург. Вид с высоты птичьего полета*  
*A bird's-eye view of Saint-Petersburg*









*Смольный дворец*  
*The Smolny Palace*



*Государственный Русский музей*

*The State Russian Museum*

предоставленные врагу внутреннему. Место казни декабристов, политическая тюрьма, где «государственные преступники» близко соседствовали со своими венценосными гонителями – одни в камерах казематов, другие в императорской усыпальнице... Потом роли меняются – в 1919-м ВЧК расстреливает здесь четырех великих князей, новая власть собирается построить на месте крепости стадион, но передумывает, и в итоге в пантеон ложатся останки последних Романо-

high spire, with a figure of angel holding a cross. After Peter I was buried there in 1725, the Cathedral became the burial site of the Romanov tsar dynasty.

Six bastions, ravelins and crownworks of the fortress have never opened fire on the external enemy, targeted solely at the internal enemy. The Decembrists' execution site and a political prison, it was the place where "state criminals" were held. In 1919, the bolsheviks shot death four grand princes here; the new authorities planned to build a stadium on the spot



*Белоколонный зал (Белый зал)  
Государственного Русского музея*

*The White Column Hall of the State Russian  
Museum*



*Картинный зал.  
Государственный Русский музей*

*Picture Gallery of the State Russian Museum*



*Таврический дворец*  
*Tauride Palace*





вых, привезенные с Урала... Другие крупные постройки начального этапа формирования города – здания Меншиковского дворца, Двенадцати коллегий и Кунсткамеры на набережной Большой Невы со стороны Васильевского острова, Летний дворец Петра I и Летний сад, два храма Александро-Невского монастыря (будущей Лавры). Была возведена и центральная часть Адмиралтейства на т.н. Городской, левой стороне Невы, увенчанная башней с золоченым шпилем.

В середине XVIII в. был разработан новый план застройки Санкт-Петербурга, предусматривавший развитие города вдоль трех основных лучевых магистралей, расходящихся от Адмиралтейства, главной из которых стал знаменитый Невский проспект. С

of the fortress, but changed their mind; finally, the remains of the last Romanovs brought in from the Urals found eternal peace in the pantheon...

Other major constructions of the initial stage of the city's development are the Menshikov Palace, the Twelve Collegia building, and the Chamber of Curiosities on the Bolshaya Neva embankment on the Vasilievsky Island side, the Summer Palace of Peter I and the Summer Garden, two temples of the Alexander Nevsky Monastery (which was to become the Laura). The central segment of the Admiralty surmounted by a tower with a gilded spire was built on the left bank of the Neva, on the so-called City side.

In the mid-XVIIIth century, a new development plan for Saint Petersburg provided for the city construction along



1740-х гг. началось сооружение грандиозных, торжественных по облику зданий в стиле барокко. Крупнейшим представителем этого направления стал архитектор Бартоломео (Варфоломей) Растрелли, который создал один из выдающихся памятников петербургского барокко – Зимний дворец, служивший многие годы главной резиденцией русских царей, впоследствии занятый одной из крупнейших картинных галерей мира Эрмитажем. По проектам Растрелли были воздвигнуты также: ансамбль Смольного монастыря, отличающийся выразительным силуэтом, богатством скульптурного убранства, красочностью сочетаний различных цветов и позолоты; роскошные дворцовые комплексы для аристократических родов Воронцовых и другие здания.

*Панорама Петропавловской крепости*  
*Panorama of Peter and Paul Fortress*

the three main arteries radiating from the Admiralty, of which the famous Nevsky Prospekt became the most important. In the 1740s, the building of splendid, festive baroque edifices was launched. Architect Francesco Bartolomeo (Varfolomey) Rastrelli was the major representative of this style, who created an outstanding monument of St. Petersburg Baroque – the Winter Palace which had served for many years as the main residence of the Russian tsars and later accommodated the Hermitage, one of the world's largest picture galleries. Rastrelli was also the author of the architectural projects of the Smolny Convent, with its elegant silhouette, splendour of sculptural



В 1760-е гг. в планировке и застройке столицы России начался следующий этап, связанный с постепенным переходом к классицизму, противопоставившему пышности и нарочитой усложненности барокко свою строгую монументальность, четкость и ясность пропорций.

Из гражданских зданий города, представляющих эту эпоху, требуют особого упоминания т.н. Старый Эрмитаж и Эрмитажный театр, Российская Академия наук, Академия художеств, Главный почтамт, Большой Гостиный двор, Смольный институт, Ассигнационный банк,





*Воронцовский дворец, архитектор Б. Ф. Растрелли*

*Vorontsov Palace by architect Rastrelli*





Публичная библиотека. Этот период представляют и великолепные дворцы императорских фаворитов – Мраморный, построенный для Григория Орлова, Аничков – для Алексея Разумовского, Таврический – для Григория Потемкина (после их смерти все они отошли в казну к придворному ведомству). Среди плеяды архитекторов этого периода особо выделяется количеством великолепных построек, возведенных по его проектам, Джакомо Кваренги. В самом конце XVIII в. по распоряжению Павла I у Летнего сада был сооружен Михайловский (Инженерный) замок, отличавшийся от других памятников петербургской архитектуры того времени суровым и непрístupным видом.

В первой трети XIX в. Санкт-Петербург становится главной в России ареной утверждения зрелого, или высокого, классицизма, который часто именуют также русским ампиrom. Именно здесь русский ампиr достиг самых блестящих успехов, воплотившись в творениях А.Н. Воронихина, А.Д. Захарова, В.П. Стасова, К.И. Росси и других выдающихся зодчих. В этот период город украсили такие памятники-ансамбли, как Казанский собор на Невском проспекте (своим шлемовым куполом и могучей колоннадой охраняющий трофей 1812 года и прах полководца Кутузова), Горный институт, Стрелка Васильевского острова со зданием Биржи и Ростральными колоннами.

*Собор Воскресения Христова  
(Спас на Крови)*

*The Cathedral of the Resurrection of Christ  
(Savior on Spilled Blood)*

decoration, bright combination of various colours and gilt; and of the magnificent palatial complexes for the Vorontsov aristocratic line, and other buildings.

The 1760s witnessed a new phase in the planning and development of the Russian capital, which suggested a classicism; its monumentality, precise and clear-cut proportions represented a sharp contrast with the pomposity and deliberate elaboration of baroque.

Among the civic buildings of the epoch, there are the so-called Old Hermitage and the Hermitage Theatre, the Russian Academy of Sciences, the Academy of Arts, the Central Post Office, the Grand Gostiny Dvor, the Smolny Institute, the Assigination Bank, the Public Library. This period is represented by magnificent palaces of imperial favourites: the Mramorny Palace of Grigory Orlov, the Anichkov Palace of Alexei Razumovsky, the Tauride Palace of Grigory Potemkin (after their death the palaces were declared state property). Giacomo Quarenghi is the most renowned architect of this period. At the very end of the XVIIIth century Paul I ordered to construct Saint.Michael's (Engineers') Castle which stands apart from other monuments of the Saint Petersburg architecture of the time due to its severe and impregnable look.

In the first third of the XIXth century Saint Petersburg witnessed the mature, or High Classical Style, often referred to as the Russian Empire. Here the style reached its climax in the masterpieces of A. Voronikhin, A. Zakharov, V. Stasov, C. Rossi and other prominent architects. Such memorial ensembles as the Kazan Cathedral



*Большой Екатерининский дворец в Пушкине  
(бывшее Царское село)*

*Catherine Palace in Pushkin  
(former Tsarskoye Selo)*

С именем крупнейшего мастера ампира Карла Росси связано создание величественного ансамбля Дворцовой площади, очерченной 700-метровым фасадом Главного штаба с его огромной аркой и возвышающейся в самом центре площади Александровской колонной; это также ансамбли Михайловского дворца, Александринского театра и улицы, получившей впоследствии имя Зодчего Росси, здания Сената и Синода. (Михайловский дворец Карла Росси, построенный по указу Павла для великого князя Михаила Павловича к 1835 г., –

(its helmet dome and mighty colonnade keep guard over the 1812 war trophies and the remains of commander Kutuzov) on the Nevsky Prospekt, the Mining Institute, the Spit of Vasilievsky Island with the Stock Exchange and the Rostral Columns were constructed at that time.

The ensemble on the Palace Square owes its magnificent beauty to the greatest empire architect, Carlo Rossi; it is framed by a 700-meter-long facade of the General Staff building with its enormous arch, and the Alexander Column in the centre of the Square; Rossi also designed the Mikhailovsky Palace, the Alexandrine Theatre, the Senate and Synod buildings, and the street that was later called his name. The Mikhailovsky



Palace designed by Carlo Rossi under Paul's order for Grand Prince Mikhail Pavlovich in 1835 is an example of strict classicism with its columnar facade and the impressive three-cornered frontpiece, accommodate the State Russian Museum in 1898, with the greatest collection of Russian painting in the world. The construction of St. Isaac's Cathedral (architect Auguste de Montferrand, early classicism, styled after St. Peter's Cathedral in Rome); it is one of the world's major Christian temples, with its height of 101,5 m and a huge metal dome (external diameter

*Интерьер в Большом Екатерининском дворце в Пушкине*

*Interiors of Catherine Palace in Pushkin*





*Парадная анфилада Екатерининского дворца*

*The Great Hall of Catherine Palace in Pushkin*

строгий классицизм с колонным фасадом и могучей треуголкой фронтона, – с 1898-го передан во власть Искусства: здесь разместился Государственный Русский музей, самое обширное в мире собрание русской кисти). К первой половине XIX в. относится возведение Исаакиевского собора (арх. Огюст Монферран, ранний классицизм в стиле римского собора Святого Петра), высотой 101,5 м, одного из крупнейших христианских храмов в мире, с огромным цельнометаллическим куполом (наружный диаметр более 25 м), а также Нарвских и Московских триумфальных ворот и т.д.

exceeds 25 m), as well as the Narva and Moscow Triumphal Gates, and others dates back to the first half of the XIXth century.

A great role in the creation of the image of the centre of St. Petersburg belongs to numerous works of monumental art, sculptural decoration of the buildings, architectural design of bridges and embankments, cast-iron fencing of parks and gardens. The true symbols of the city – the Bronze Horseman, monument to Peter I (sculptor Etienne Falconet), and the figures on the Anichkov Bridge (sculptor Peter Klodt) where the Fontanka River



Огромную роль в формировании целостного облика центра Петербурга играют весьма многочисленные объекты монументального искусства, скульптурные украшения зданий, архитектурное оформление мостов и набережных, чугунные ограды садов и парков. При этом нельзя не упомянуть особо о настоящих символах города – «Медном всаднике», памятнике Петру I (ск. Этьенн Фальконе) и скульптурах Аничкова моста через Фонтанку на Невском проспекте (ск. П.К. Клодт).

Для градостроительства второй половины XIX в. характерны отход от классицизма и появление разных стилизаторских течений – неоготики, неоренессанса, необарокко, «русского стиля».

runs beneath the Nevsky Prospekt are particularly remarkable.

The city development of the second half of the XIXth century is characterized by the decline of classicism and by various trends in stylization: neo-Gothic, neo-Renaissance, neo-Baroque, the “Russian style”. They were reflected in the architectural projects of the Moscow Railway Station, some other ecclesiastical and civic buildings, and contributed in their own way to the look of the city. The “Russian style” building stylized after St. Basil of Moscow is the Cathedral of the Resurrection of Christ (Savior on Spilled Blood) on the spot where tsar Alexander II the Liberator was killed (1883–1907, architect A.Praland).



*Белая Парадная столовая. Екатерининский дворец*

*The White State Dining-Room of Catherine Palace in Pushkin*







*Большой Екатерининский дворец, Интерьер.  
Great Catherine Palace. Indoors.*



Они нашли отражение в облике Московского вокзала, некоторых других церковных и гражданских зданий, внося свой вклад в формирование сложившегося к настоящему времени и ставшего привычным облика города. «Русский стиль», отражающий московского «Василия Блаженного», – собор Воскресения Христова (Спас на Крови) на месте убийства царя-освободителя Александра Второго (1883–1907, арх. А. Праланд). Это горестное событие русского бытия как бы усеяло красный кирпич храма жемчужинами-слезинками белой эмали...

Основными составляющими Объекта всемирного наследия в пригородах Санкт-Петербурга являются знаменитые дворцово-парковые ансамбли – Петергоф, Пушкин (Царское Село), Павловск, Ораниенбаум, Гатчина, Стрельна, Ропша. В состав Объекта наследия входят также: историческая часть Кронштадта (уже переставшего быть островом благодаря завершённой дамбе) с его крепостью и многочисленными фортами, крепость Шлиссельбург, плюс ещё целый ряд историко-культурных памятников фортификационного, гидротехнического, дорожного строительства, ряд пригородных усадеб столичного дворянства. В свое время эти сооружения коренным образом преобразили пустовавшую болотистую местность вокруг новой столицы. Особого упоминания заслуживает включенный в Объект всемирного наследия «Пояс Славы» – цепь монументов, созданных по линии фронта, окружавшей город во время его блокады в 1941–1944 гг.



The main elements of the World Heritage Property on the outskirts of Saint Petersburg are the well-known palace-and-park ensembles – Peterhof, Pushkin (Tsarskoye Selo), Pavlovsk, Oranienbaum, Gatchina, Strelna, Ropsha. The World Heritage property also includes: the historic part of Kronstadt (which is no longer an island due to the dam) with its fortress and numerous forts, the Shlisselburg Fortress, and a vast number of historic-cultural



*Большой каскад в Большом Петергофском дворце*

*Grand Peterhof Palace and the Grand Cascade*

Самый роскошный пригородный дворцово-парковый ансамбль – Петергоф – Петр I заложил в начале XVIII в., возможно, под впечатлением посещения им резиденции французских королей – Версаля и каскадов Марли-ле-Руа в пригородах Парижа. В итоге в Петергофе

monuments of fortification, hydro-engineering, road building, a number of country residences of Petersburg noblemen. These constructions brought about a dramatic transformation of the swampy wasteland that had surrounded the new capital. Most noteworthy is the “Belt of Glory” component of the Property: it is a memorial complex of monuments established along the former frontline that encircled the city during the siege of 1941–1944.



*Петергоф. Верхний сад.*

*Peterhof. Upper garden.*

были созданы роскошный Большой дворец (по проекту архитектора Растрелли), Нижний парк с дворцами-павильонами Марли, Монплеzir и Эрмитаж, множеством скульптур и фонтанов и Верхний парк, в виде регулярного партера, также украшенного скульптурами и фигурно подстриженными боскетами. Перепад высот между дворцом и берегом Финского залива, в целом составляющий 40 м, был использован для создания Большого каскада – великолепного сочетания архитектуры, скульптуры, фонтанных струй и садового искусства. Центром композиции служит мощная позолоченная фигура Самсона, раздирающего пасть льва, откуда вырываются водяные струи. Их высота достигает 20 м. (В 2011 г. к открытию фонтанного сезона был во-

Peterhof is the most splendid palace-and-park ensemble in the suburbs of St. Petersburg; it was laid down at the beginning of the XVIIIth century by Peter I, probably under the impression of his visit to Versailles and the cascades of Marly-le-Roi. As a result, a magnificent Grand Palace (under the project of architect Rastrelli), the Lower Park with its Marly, Montplaisir, and Hermitage palace pavilions, numerous sculptures and fountains, and the Upper Park organized as regular parterre, also decorated with sculptures and ornately shaped bosquets, were created. The level difference of 40 m between the Palace and the Finland Gulf was used for the Grand Cascade – a stunning combination of architecture, sculpture,



дружен на место после тщательной реставрации).

Из других великолепных дворцово-парковых ансамблей пригородов «Северной столицы» следует упомянуть о находящемся в Пушкине (ранее Царское, потом Детское Село) грандиозном Екатерининском дворце архитектора Растрелли. Самой роскошной его частью является огромная Зеркальная галерея, самой заветно-душевной – крохотная келья лицеиста Александра Пушкина в служебном боковом флигеле... И об ансамбле в Павловске – с его большим дворцом конца XVIII – начала XIX вв. (бывшая резиденция Павла I) и обширным пейзажным парком, одним из самых крупных в Европе, площадью 600 га.

К 300-летию Санкт-Петербурга, отмечавшемуся в 2003 г., был капитально отреставрирован и превращен в великолепный правительственный и музейный комплекс ансамбль Константиновского дворца в Стрельне, до того плохо сохранявшийся и пришедший в руинированное состояние. Трудно поверить, что многое из этого великолепия лежало в жутких руинах и обломках, разграбленное и оскверненное после фашистской оккупации и блокады в Великую Отечественную войну. Так что это общий памятник уже не только эпохам барокко, классицизма и готики, но и безмерному созидательному духу нового времени после безмерных потерь и страданий.

Все его здания, сооружения, территории, парки и сады, образующие Объект всемирного наследия, охраняются ныне в составе нескольких музеев-заповедников или имеют статус памятника истории и культуры.

fountain jets and garden art. The centre of the composition is the mighty figure of Samson tearing open a lion's jaws; water jets shooting from it are 20 m high (the fountain was restored for the opening of the 2011 fountain season).

Among other outstanding palace-and-park ensembles – the magnificent Catherine Palace in the town of Pushkin (former Tsarskoye Selo, later Detskoye Selo) by architect Rastrelli. Its most impressive element is the Mirror Gallery, and the most intimate and heart-warming part is a tiny room of Alexander Pushkin, in the outbuilding of the Palace...

Another gem is the Pavlovsk ensemble, with its grand palace of the late XVIII – early XIXth centuries (former Paul I residence) and a vast landscape park of 600 ha.

The Konstantin Palace ensemble in Strelna, which had lain abandoned in poor, even ruinous state, underwent a capital restoration and was transformed into a beautiful government and museum complex by the 300-year anniversary of Saint Petersburg in 2003. A major part of this splendour laid in dismal ruins and debris, plundered and defiled after the Nazi occupation of the Great Patriotic War. The palace is a memorial not only to the epochs of baroque, classicism and gothic, but also to the immense creative spirit of the new time which came after immeasurable losses and suffering.

All the buildings, constructions, premises, parks and gardens constituting the World Heritage site, are today under protection as elements of a number of memorial estates or enjoy the status of historic-cultural monuments.

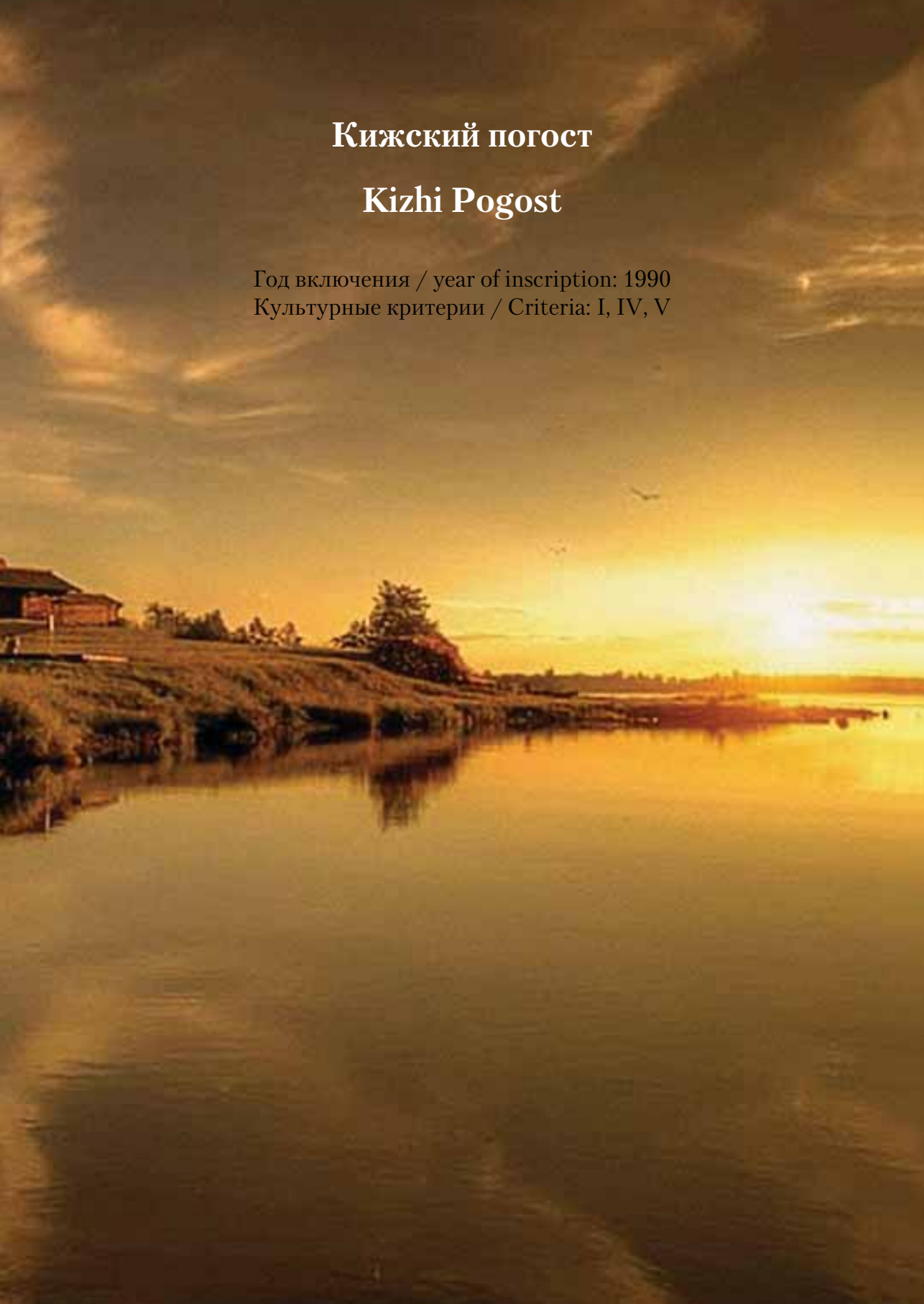


**Кижский погост**

**Kizhi Pogost**

Год включения / year of inscription: 1990

Культурные критерии / Criteria: I, IV, V





На севере европейской части России, в Республике Карелия, примерно в 60 км восточнее ее столицы Петрозаводска, на одном из островов Онежского озера находится Погост Кижы (или Спасо-Преображенский погост) – с 1990 г. Объект всемирного культурного наследия.

В Древней Руси словом «погост» обозначали крупное село с церковью и кладбищем. И действительно, некогда

The Pogost of Kizhi (the Pogost of the Transfiguration of Our Savior), World Cultural Heritage Property since 1990, is located in the north of the European part of Russia, on an island of Lake Onega, 60 km to the east of Petrozavodsk.

In Ancient Russia “pogost” was a large settlement with a church and a graveyard. A vast settlement; with civil and religious authorities, a garrison of Strelets troops



*Церковь Преображения Господня  
на острове Кижы (1714)*

*Church of Transfiguration on Kizhi Island  
(1714)*

was situated on the site. People’s gatherings, fairs, religious and other feasts took place there. It was the centre of spiritual, cultural, economic life, which, could also be referred to as the pogost.





на этом месте существовало обширное поселение, где находились представители светской и церковной власти, стоял стрелецкий гарнизон; здесь происходили народные сходы, ярмарки, церковные и другие празднества. Это был центр духовной, культурной и экономической жизни округа, которая также вся в целом могла именоваться погостом.

Современный объект культурного наследия – ансамбль Кижского погоста – это относительно небольшая часть острова, огороженная невысокой деревянной стеной, внутри которой располагаются уникальные памятники деревянного зодчества: две церкви и колокольня. Эти постройки, различные по высоте и очертаниям, составляют, тем не менее, единый и исключительно гармоничный ансамбль, который к тому же прекрасно вписан в суровый северный пейзаж.

«Ядро» всего ансамбля образует Преображенская церковь (воздвигнута в 1714 г.) – очевидно, один из самых сложных по конструкции среди подлинных памятников северного деревянного зодчества. В облике Преображенской церкви Кижей прослеживаются и ярусность, и ступенчатость, и пирамидальность. Общая высота – 37 м, вес – около 600 т. Три ее яруса образованы тремя восьмиугольниками, поставленными один на другой. К более широкому нижнему ярусу примыкают четыре фигурные пристройки. Многочисленные купола церкви (всего их 22) взбегают к ее центральной (самой большой) главе пятью ступенями. Все эти элементы согласованы между собой и подчинены единой архитектурной идее, составляя

The Pogost ensemble occupies a small part of the island behind a low wooden fence encircling the unique monuments of wooden architecture: two churches and a bell tower. Though different in height and shape, they constitute a harmonious ensemble, well set in the severe landscape of the north.

The “core” is the Church of the Transfiguration (1714), one of the most elaborated authentic monuments of the wooden architecture of the north. A multi-storey, stepped and pyramidal church is quite visible. It is 37 m high, the weight is about 600 tonnes. Its three storeys are formed by three octagonal frames set one upon another. The wider lower storey is flanked by four fancy-shaped aisles. The cupolas (22 altogether) run five steps up to its central (biggest) one. These elements are harmonized and united by a common architectural idea, constituting a true wonder of the composition. The wooden “pyramid” is cut without a single nail (though they were used to cover the cupolas with aspen shingles). According to the legend, the carpenter who made this wooden dream come true threw his axe away into the lake so that no one would reproduce it. As in other churches of the Russian North, the main elements of interior design are the four-row iconostasis (102 icons) and the painted ceiling – the “heaven”.

Unfortunately, the original iconostasis was redesigned in the mid-XVIIIth century, and the painting of the ceiling was almost completely destroyed during the World War II. Only few icons of the lower row have been preserved. They





*Архитектурный ансамбль Кижского погоста с высоты птичьего полета.  
The bird's eye view of The Kizhi Pogost Architectural Ensemble.*



истинное чудо композиции и чувства прекрасного, возвышающего душу. Бревенчатая «пирамида» срублена без единого гвоздя (они, правда, пригодились только для настилки главок осиновым лемехом). По легенде мастер, сотворивший это плотницкое чудо, выбросил топор в озеро, чтобы никто его не повторил. Как и в других церквях русского Севера, основной внутренний декор связан с украшением четырехъярусного иконостаса (102 иконы) и расписного потолка – «неба».

К сожалению, первоначальный иконостас в середине XVIII в. был переделан, а роспись потолка почти полностью погибла в годы Великой Отечественной войны. От раннего убранства церкви сохранилось лишь несколько икон нижнего ряда. Старейшие из них впечатляют зыскующей суровостью «северного письма».

Покровская церковь, построенная в 1764 г., ниже по высоте, меньше по размерам и проще по архитектуре, чем соседняя Преображенская церковь. Она имеет девять главок – одну центральную, плюс 8 по окружности, и все вместе они образуют своеобразную «корону». Интерьер этой церкви также неоднократно подвергался реставрации.

Шатровая колокольня расположена между двумя церквями. Построенная значительно позднее (1874), т.е. уже в эпоху упадка северного деревянного зодчества, она очень удачно вписывается в общий ландшафт погоста. Ее высота – практически такая же, что и у Преображенской церкви, а крыша имеет форму высокого шатра-конуса.

Древняя ограда Кижского погоста,



impress the visitors by the severe austerity of “northern painting”.

The Church of the Intercession (1764) is lower, smaller, and simpler in architectural terms. It has 9 cupolas – one central dome surrounded by eight cupolas to form a “crown”. The interior of the church also

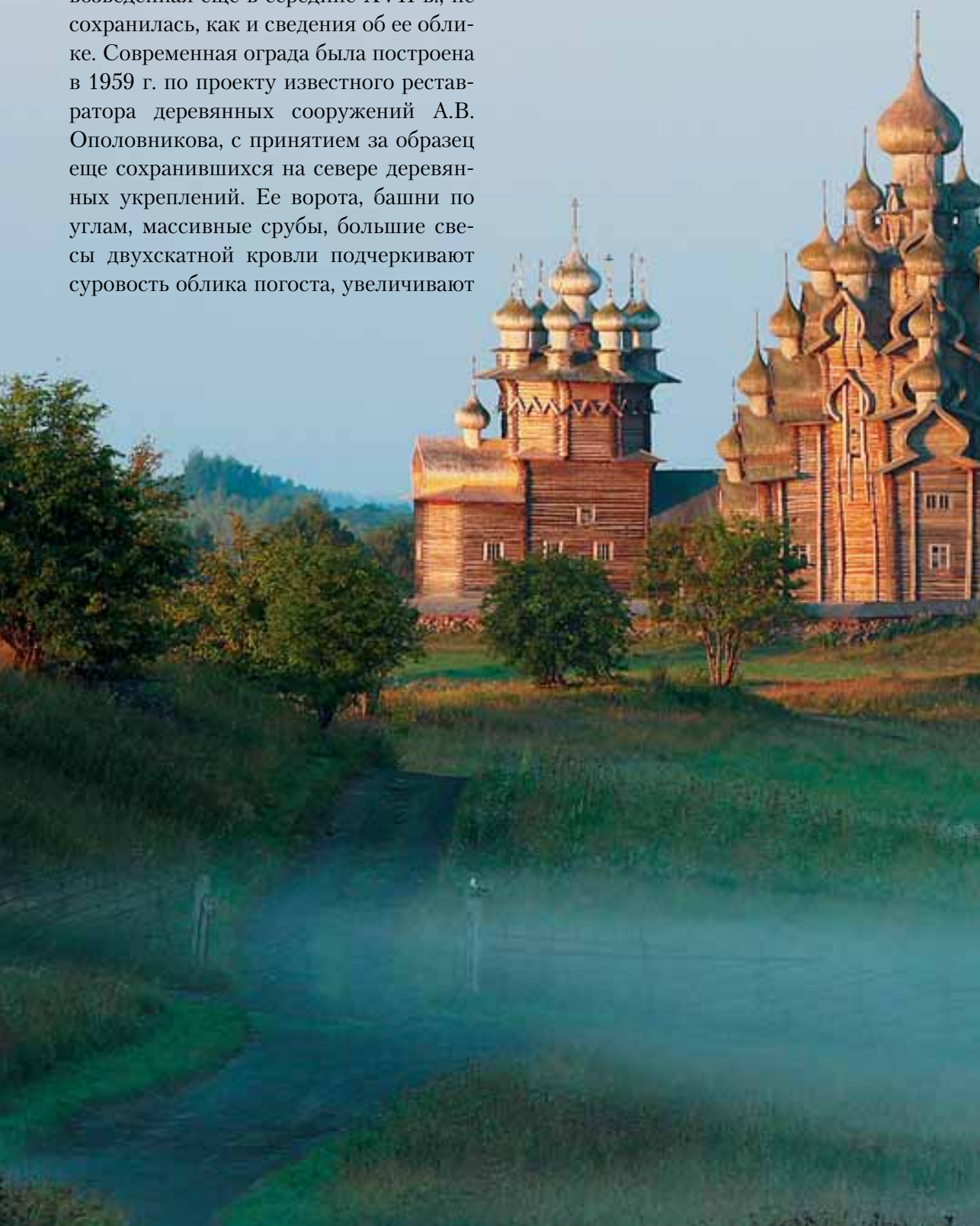


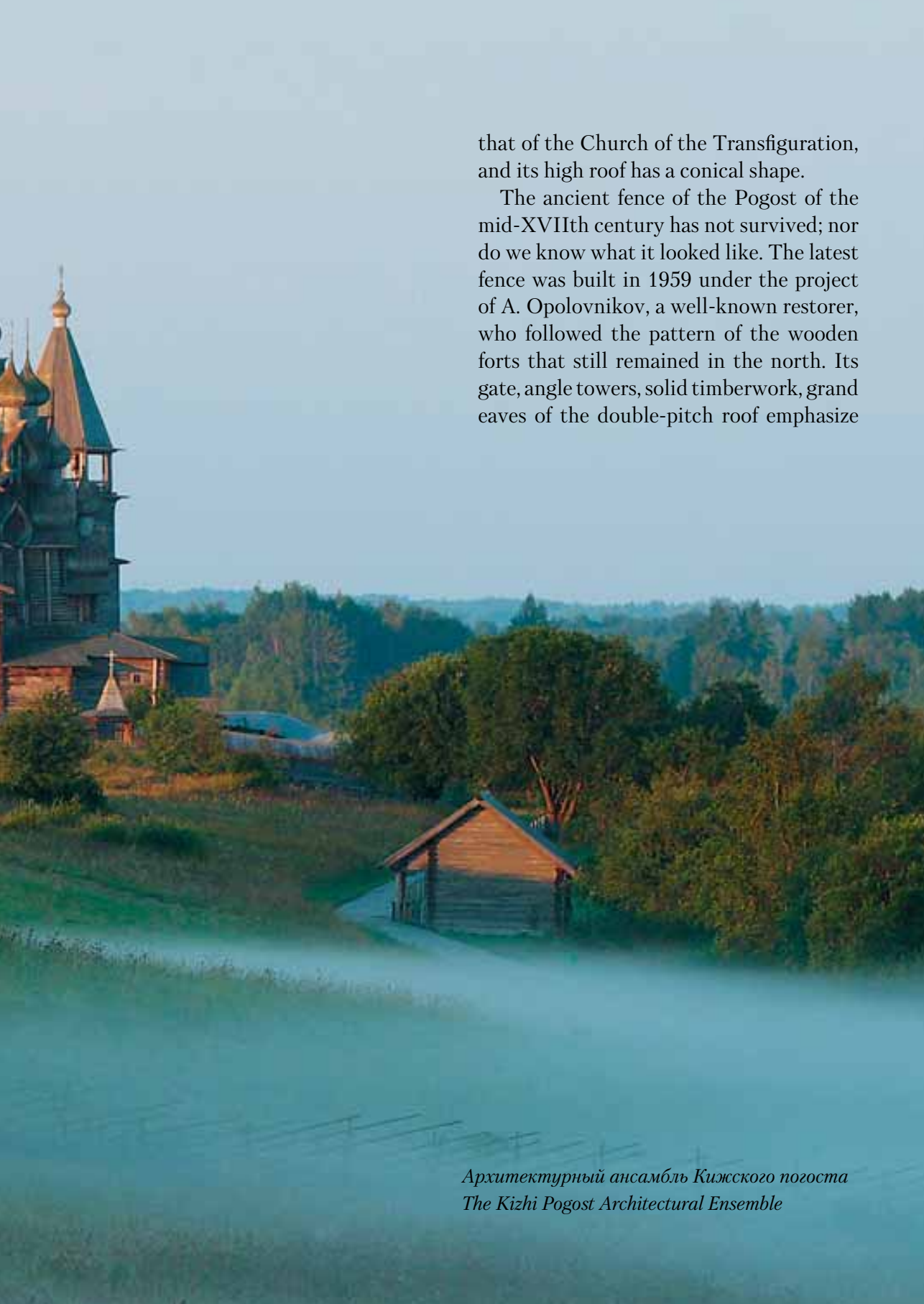
underwent numerous restorations. The tent-roofed bell tower sits between the two churches. Built in a much later period (1874), i.e., at the time of the decline of northern wooden architecture, it is perfectly fitted into the landscape of the pogost. Its height is roughly the same as

*Интерьер церкви Покрова Богородицы  
на острове Киж*

*The interior of the Church of the Intercession  
of the Virgin on Kizhi Island*

возведенная еще в середине XVII в., не сохранилась, как и сведения об ее облике. Современная ограда была построена в 1959 г. по проекту известного реставратора деревянных сооружений А.В. Ополовникова, с принятием за образец еще сохранившихся на севере деревянных укреплений. Ее ворота, башни по углам, массивные срубы, большие свесы двухскатной кровли подчеркивают суровость облика погоста, увеличивают





that of the Church of the Transfiguration, and its high roof has a conical shape.

The ancient fence of the Pogost of the mid-XVIIth century has not survived; nor do we know what it looked like. The latest fence was built in 1959 under the project of A. Opolovnikov, a well-known restorer, who followed the pattern of the wooden forts that still remained in the north. Its gate, angle towers, solid timberwork, grand eaves of the double-pitch roof emphasize

*Архитектурный ансамбль Кижского погоста*  
*The Kizhi Pogost Architectural Ensemble*



его сходство со старинной крепостью.

В 1966 г. на базе этого ансамбля был организован государственный историко-архитектурный и этнографический музей-заповедник, подлинный музей под открытым небом. На остров Кижы были перевезены со всей Карелии (и установлены в непосредственной близости от погоста, образуя его окружение) различные гражданские и культовые деревянные постройки: церкви, часовни, крестьянские дома, амбары, мельницы, бани и т.д. Всего таких построек – более 70. Кроме того, здесь собраны тысячи хозяйственно-бытовых предметов – это орудия труда, посуда, утварь, мебель, а также иконы, старинные рукописные книги и пр.

the austere appearance of the pogost, thus enhancing its resemblance to an ancient fortress.

In 1966 this unique ensemble accommodated the state historic-architectural and ethnographic museum-reserve, a real open air museum. Over 70 civic and cultic wooden constructions (churches, chapels, peasant houses, barns, mills, bath houses, etc) were brought from all across Karelia to the island of Kizhi and placed in close proximity to the pogost. Besides, thousands of items of everyday domestic life have been gathered here: tools, kitchenware, utensils, as well as icons, ancient manuscripts, etc. The administration and research branch are down in Petrozavodsk, and



*Суровое северное лето*

*Severe northern summer*





*Освящение воды на праздник Преображения Господня.  
Blessing of water on the Feast of the Transfiguration*





*Вид окрестностей с церкви Преображения Господня.  
View of surroundings from the Church of Transfiguration*



Дирекция музея и его научное отделение находятся в Петрозаводске, а непосредственное управление объектом и служба охраны (включая хорошо технически оснащенную противопожарную) – на самом острове.

Сейчас нет сомнений в том, что уникальному храму, построенному в начале XVIII века, предстоит долгая жизнь. Но еще тридцать лет назад казалось, что дни памятника сочтены. Церковь находилась на грани обрушения. Здание во многих местах просело, нижние венцы расползлись, по стенам пошли сильные деформации. Центральная часть с крестом, венчающая 37-метровую постройку, отклонилась от вертикали почти на метр, многие бревна сруба превратились в труху.

Первая масштабная реставрация кижских построек началась в 1949 году. Было решено восстановить изначальный облик Преображенской церкви: с храма сняли тес, которым стены были обшиты в XIX веке, и... лишенная скреп постройка стала медленно расползаться.

В начале 80-х стало ясно: здание может обрушиться в любой момент. Церковь закрыли, разобрали переборки, полы, иконостас, и смонтировали внутри поддерживающий металлический каркас, на котором здание провисело 30 лет. Все это время шли ожесточенные споры о возможных методах реставрации.

Основной способ реставрации памятников деревянного зодчества – разбор сверху вниз по бревнышку, затем обработка-починка каждого элемента и сборка памятника заново. Для Кижей такой вариант не подходил. В срубе

the management and security services (including well-equipped fire protection unit) are located on the island.

Now there is no doubt that the unique temple, built at the beginning of the XVIII century, has a long life ahead. But thirty years ago, it seemed that the days of the church were numbered. The church was on the verge of collapse. The building subsided, the lower logs were spread, the central part with the cross that crowns the 37-meter high structure deviated from the vertical for almost one meter and many logs were turned into dust.

The first large-scale complex restoration of the Kizhi monuments started in 1949. It was decided to restore the original appearance of the Transfiguration Church. The XIXth century planking revealing the original log walls were removed, and...the walls devoid of braces started spreading..

By the early 1980s it became clear that the building could collapse at any moment. They closed the church, dismantled the internal walls, floors and the iconostasis and installed a metal frame, which took the load of the temple. This frame had been carrying the weight of the Church for almost 30 years. And all those 30 years bitter disputes on possible ways of restoration had been continued.

A common method of the wooden architecture restoration involves a complete overhand disassembly of a building, restoration-repair of each single element and its reassembly. But this method was not suitable for the temple. There are more than 3000 logs in the walls of the Church of the Transfiguration and the total number of elements exceeds 100 thousand. They would



более 3 000 бревен, а с учетом лемеха и мелких деталей общее число элементов переваливает за 100 тысяч. Пришлось бы строить огромные навесы-склады для хранения и обработки старой древесины. Причем часть исторического материала была бы неизбежно утрачена. И — что еще важнее — остров надолго лишился бы свой главной жемчужины.

В 1999 г. решили вернуться к проекту 80-х годов, который предполагал, что металлический каркас будет основой для норвежской системы лифтинга, когда с помощью домкратов нужная часть сруба приподнимается и вывешивается на стойках. Это позволяет реставриро-

*Реставрационный пояс Преображенской церкви на реставрации в сборочном цеху Плотницкого центра.*

*A restoration tier of the Church of Transfiguration in the Carpenters center*

have to build huge warehouses to store old wood and a part of the historical details would be inevitably lost. And, what is the most important - the island would lose its main gem for many years.

In 1999 it was decided to return to the project of the 80-s, that considered using the internal metal frame as the basis for the



*Закат солнца в Кижях.*

*Kizhi Pogost at sunset*





вать поврежденные участки здания, не разбирая его целиком.

Для подъема огромной Преображенской церкви весом свыше 600 тонн технологию лифтинга пришлось существенно доработать. Инженерными расчетами и монтажом домкратов и наружных конструкций занялись специалисты питерских компаний «Алекон» и «Стройреконструкция».

Церковь делится на 7 реставрационных поясов, на которые ее можно «разъять» и вывесить каждый на своих домкратах. Любой реставрационный пояс можно «изъять» из церкви, отремонтировать и поставить обратно на место. Основной объем церкви всегда остается на месте.

Бороться за каждое бревно под открытым небом в условиях сурового карельского климата, мягко говоря, сложно. И руководству музея удалось добиться постройки Плотницкого центра – настоящего завода для реставрации. В сборочном цехе центра площадью больше 1000 кв. м, привезенные с погоста бревна снова укладывают в сруб в объеме разобранного пояса. За долгие десятилетия здание «сжилось» со своей кривококостью, поскольку многочисленные ремонты проводились по деформированным стенам. Реставраторы пытаются найти исходное положение бревен, при котором стены и углы постройки были ровными.

После восстановления геометрии XVIII века сруб разбирается для ремонта отдельных элементов и создания точных копий других. Тщательный осмотр исторического бревна проводит целый

Norwegian lifting technology. In this case the required part of the structure would be suspended with the help of jacks and would hang on racks. This method allows to restore the damaged parts of the structure, without complete disassembly of the building.

But the lifting technology had to be significantly modified for such a huge structure that weights more than 600-tons. The experts of the Companies “Alekon” (Saint-Petersburg) and “Stroyrekonstruktsiya” (Saint-Petersburg) made all the necessary engineering calculations and installation of jacks and external metal constructions.

The church is divided into 7 restoration tiers and each of them is suspended on its jacks. Any tier can be “removed” from the church, restored and returned back. The bulk of the monument remains always at the site.

It is quite difficult to restore each single historical log trying to save it in the open air of the severe climate of Karelia. The Kizhi museum administration managed building a Carpenters center – a real restoration factory. In the assembly workshop of the center which is bigger than 1000 m<sup>2</sup> all the disassembled and brought from the Pogost tiers of the Church are assembled back in accordance with the original geometry of the temple. For many decades the building “got used” to its lopsided position due to the numerous repairs which were carried out on the deformed walls flattened by an enormous load. Restorers try to find the original position of logs in which the walls and corners of buildings could be flat.

After the original geometry of the XVIIIth century is found the log walls are disassembled again and they start restoring the single elements and creating,





*Реставрация главки Преображенской церкви*

*Restoration of the cupola of the Church of Transfiguration*

*Реставрация церкви  
Преображения Господня, 1714 г.*

*Restoration of the Church  
of Transfiguration  
on Kizhi Island (1714)*





консилиум специалистов: архитекторы, плотники, инженеры исследуют, какова степень деформации, насколько древесина повреждена гнилью и жуками-точильщиками, можно ли починить бревно, выдержит ли отреставрированный элемент нагрузку. По итогам осмотра принимается решение — реставрировать или заменять. Иногда это решение дается очень трудно.

Основной метод «лечения» дерева — установка коронок. Пораженный участок вычищают (удаляют разрушенную древесину) и заменяют его вставкой из нового дерева, по форме в точности повторяющей утраченный исторический фрагмент. Материал для коронки подбирается очень тщательно, вплоть до совпадения рисунка и количества годовых колец. Кропотливым качественным ремонтом бревен занимаются плотники-реставраторы музея «Кижы» и компании «Заонежье».

В эпоху 3D-принтеров и прочих нанотехнологий найти инструменты для работы с деревом по технологиям 300-летней давности очень сложно. Но реставрация — это сохранение не только исторического материала, но и традиций его обработки. Многие «исторические» инструменты сделаны руками сотрудников «Плотницкого центра».

Специалисты уже более десяти лет занимаются реставрацией удивительной двадцатидвухглавой Преображенской церкви. Самый красивый и самый конструктивно сложный памятник деревянного зодчества в мире благодаря их работе простоят еще не одно столетие.

if necessary, the replicas of the elements. Every single historical log is examined by the Council of experts: architects, carpenters, engineers who find out the deformation degree of the log, the degree of wood damage by rot and bugs-grinders, the possibility of the log restoration, whether the restored element would be able to withstand the load. Only after such an examination the decision whether the historical log would be restored or changed is made. Sometimes it is very difficult even for the experts to come to such a decision.

The basic method of a wooden element “treatment” is the use of the “crowns”. They notch out a rotten part of a log and replace it with an insert of new wood (a “crown”), the form of which exactly repeats that of the lost historical fragment. Material for crowns is selected very carefully including matching the pattern and number of annual rings. This very painstaking and proper repair of the historical logs is fulfilled by the Kizhi museum craftsmen and the restoration company “Zaonezhie”.

In the era of 3D-printers, and other nano-technologies it is quite difficult to find the tools for working with wooden structures using the 300-year-old technology. But the restoration is not only conservation of the historical material but also continuation of traditions of its processing. Many “historical” tools are made by the Carpenter center craftsmen.

A lot of experts are being engaged for over a decade in the large-scale complex restoration of the amazing 22-domed Church of the Transfiguration. The most beautiful and the highly engineered monument of the world wooden architecture will stand for centuries.



Московский Кремль  
и Красная площадь

Kremlin and Red Square, Moscow

Год включения / year of inscription: 1990  
Культурные критерии / Criteria: I, II, IV, VI





Московский Кремль вместе с прилегающей к нему Красной площадью, был включен в Список ЮНЕСКО в 1990 г. – в числе самых первых российских (тогда еще советских) объектов, что явилось признанием его международной значимости как символа культурного наследия не только Москвы, но и всей России. За этим включением в 1991 г. последовало создание государственного историко-культурного музея-заповедника «Московский Кремль», границы которого почти полностью совпадают с границами Объекта всемирного наследия.

Собственно Московский Кремль площадью 27,5 га – самая древняя часть города. Именно здесь, на Боровицком холме, что на левом берегу Москвы-реки, при впадении в нее речки Неглинки (ныне заключенной в трубу), великий князь суздальский (а позже и киевский) Юрий Долгорукий встречался в 1147 г. со своим союзником по феодальным распрям из Северской земли – событие, с которого начинаются летописные упоминания о Москве и официальный подсчет ее возраста.

Окажись вы в княжеской свите там, где был тогда дан правительственный банкет (по летописному «обед силен»), ничего похожего на сегодняшний Кремль не увидели бы. С трудом пробившись сквозь чащобы и топи, нашли бы на вершине поросшего бором холма, что над слиянием двух рек, бревенчато-земляночное поселение местных охотников и рыболовов, собирателей диких плодов, бортников. Холм с поселением, присмотренный князем для погранич-

The Moscow Kremlin, together with the adjacent Red Square, was inscribed into the UNESCO World Heritage List in 1990, among the first Russian (then Soviet) sites. They were recognized as symbol of cultural heritage of both Moscow and the whole Russia. Following this inscription, the Moscow Kremlin State Historic-Cultural Reserve was established whose borders almost perfectly coincide with those of the World Heritage Property.

The Moscow Kremlin itself with its area of 27,5 ha is the oldest part of the city. It was there on the Borovitsky Hill on the left bank of the Moskva River, at the inflow of the Neglinnaya River (now enclosed in an underground conduit) into the Moskva River, that the Grand Prince Yury Dolgoruky of Moscow met his ally in feudal strifes from the Seversk land in 1147; this event marks the beginning of the official reckoning of time for Moscow and is the first reference in the chronicles.

Had you been among the Prince's suite at that place and time when a state banquet was given ("the dinner was rich", as the annals state it), you would not have seen anything resembling the modern Kremlin. After the trouble of scratching through the thick and bog of the forest you would have found, on the top of a piny hill above the confluence of two rivers, a settlement of wooden and mud huts of hunters and fishers, wild-fruit gatherers, and wildhoney farmers. This settled hill chosen by the Prince to erect a frontier stronghold, was referred to by local bearded men as the "Witch's Mountain". On the site where crosses and cupolas loom up today, there was but



ной крепостцы, местные бородачи называли «Ведьмина гора». На месте нынешних крестов и куполов торчал дубовый ритуальный столб языческого капища, вокруг которого водились хороводы, совершались свадебные, охотничьи, воинские, похоронные обряды.

В 1156 г. Юрий Долгорукий приказал заложить здесь крепость, ставшую основой будущего Кремля, а затем – и всего города. Для кремлевских сооружений всегда было характерно четкое функциональное предназначение. В этом смысле их можно распределить на три большие группы: крепостные, церковные и гражданские. Нынешний величаво-держав-

*Вид на Московский Кремль с Большого Каменного моста*

*View of Kremlin from Bolshoy Kamenny Bridge*

an oak ritual pole of a pagan shrine; by this pole, round dances were performed, and wedding, funeral, hunting, war ceremonies held.

In 1156, Yury Dolgoruky ordered to lay down a fortress on the site, which became a basis of the future Kremlin, and later of the city itself. Each structure of the Kremlin always served its specific purpose. Thus, they can all be divided into three major groups: fortifying, ecclesiastical and civic.





*Московский Кремль*  
*The Moscow Kremlin*







ный облик формировался многослойно, через многовековые пожары густой деревянной застройки – теремов, церквушек, амбаров, конюшен, постепенного «окаменения» дворцов, храмов, стен, башен, не единожды сменявших друг друга на том же месте вплоть до близкого советского времени. Первое каменное сооружение – будущий главный храм Кремля, а тогда еще скромненькая церковь Успения, «что в Маковце», то есть, на самой верхней точке теперь уже не ведьминога, а Боровицкого холма.

К крепостным сооружениям относятся стены и башни Кремля. Первые деревянные стены, окружавшие только часть Боровицкого холма, были разрушены при взятии города татарами-монголами в 1237 г., затем они много раз сооружались заново и реконструировались, постепенно охватывая все большую территорию. Был «кремник» Дмитрия Донского белокаменным – стал красностенным, когда Иван Васильевич III в XV в. начал превращать Москву в Третий Рим, вдохновленный своей женой из Византии Софьей Палеолог. Выполнять его «генплан» выпало бригаде итальянских зодчих – архитекторов и фортификаторов. С их подряда и начинается возведение Кремля в его современном облике. Руками русских мастеров и мужиков, художников, дальнейших отечественных архитекторов воплощались и трансформировались византийские, венециан-

*Царь-колокол. 1733–1735. Литейщики Иван и Михаил Моторины*

*Tsar-Bell. Cast in 1733-1735 by Ivan and Mikhail Motorin.*



*Царь-пушка. 1586. Мастер Андрей Чохов*

*Tsar-Cannon. Cast in 1586 by Andrey Chokhov.*

The final stately image was formed layer by layer, surviving ages of fires rushing through the timberwork – terem houses, churches, barns, stables, – progressing towards a gradual “clothing in stone” of palaces, temples, walls, towers that had succeeded one another again and again on the same spot up to the very recent Soviet time. The first building in stone – the Kremlin’s future main temple, then was a modest Church of the Assumption, the one “on the Makovets”, i.e., on the very top of the hill now called Borovitsky, not the Witch’s.



*Кремлевские соборы, Успенская звонница  
и колокольня Ивана Великого  
со стороны Ивановской площади*

*The Kremlin Cathedrals, Assumption Belfry  
and Ivan the Great Bell Tower. View from  
Ivanovskaya Square.*







ские, флорентийские дворцовые, башенные, храмовые образы, впредь обретая уже нестираемый «русский стиль».

Высота «новых» кремлевских стен, сложенных из красного кирпича, составляет (без зубцов, идущих поверху) 15–19 м, толщина – 3,5–6,5 м, а общая протяженность – 2235 м.

Одновременно с крепостными стенами были воздвигнуты 18 башен (в современном комплексе – 20): три круглые угловые, шесть проездных с воротами, плюс девять «глухих», прямоугольной

*Успенский собор. Вид на иконостас.  
Iconostasis of the Assumption Cathedral.*

*Успенский собор. Интерьер.  
Interiors of the Assumption Cathedral.*

Fortification constructions of the Kremlin comprise its walls and towers. The initial wooden walls that encircled only part of the Borovitsky Hill were destroyed during the Tatar-Mongol seizure of the city in 1237; afterwards they were restored and rebuilt more than once, each time embracing a wider area. The “kremnik” (strong place) that had been white-stone under Dmitry Donskoy became red-brick in the XVth century when Ivan III Vasilievich took to transforming Moscow into the Third Rome, inspired to this



*Царское место Ивана Грозного или «Мономахов трон». 1551*

*The Tsar Ivan the Terrible praying seat - the Monomach's throne. 1551*





формы. Некоторые из башен имели внутри колодцы для снабжения крепости водой на случай осады, а также подземные ходы. Наибольшую известность имеет Спасская башня (1491, Петр Фрязин), самая нарядная по облику, с аркой, через которую выезжают военачальники, принимающие военные парады, включая знаменитый Парад Победы 1945 г., с часами-курантами, бой которых отмечает ход времени в государстве, отзванивая и наступление Нового года.

Главные церковные здания Московского Кремля сосредоточены на Собор-

*Грановитая палата. 1487-1491*

*Архитекторы Марко Руффо и Пьетро Антонио Солари*

*Chamber of Facets. 1487-1491*

*Architects Marco Ruffo and Pietro Antonio Solari*

endeavor by his Byzantine-born consort Sofia Palaeologus. His “general layout” was to be implemented by a crew of Italian architects and fortifiers. Their contracted labour was the first contribution to the creation of the Kremlin of today. Russian





Грановитая палата. Внутренний вид.  
Interiors of the Chamber of Facets



ной площади – это Успенский, Архангельский и Благовещенский соборы, а также колокольня Ивана Великого со Звонницей.

Пятикупольный Успенский собор (1475–1479) был сооружен итальянским зодчим Аристотелем Фиораванти, выходцем из города Болонья, взявшим за образец одноименный собор (главный на Владимиро-Суздальской Руси) во Владимире. Московский Успенский собор стал главным уже общерусским православным храмом, местом венчаний и коронаций великих князей, затем – царей и императоров, а также усы-

*Теремной дворец.*

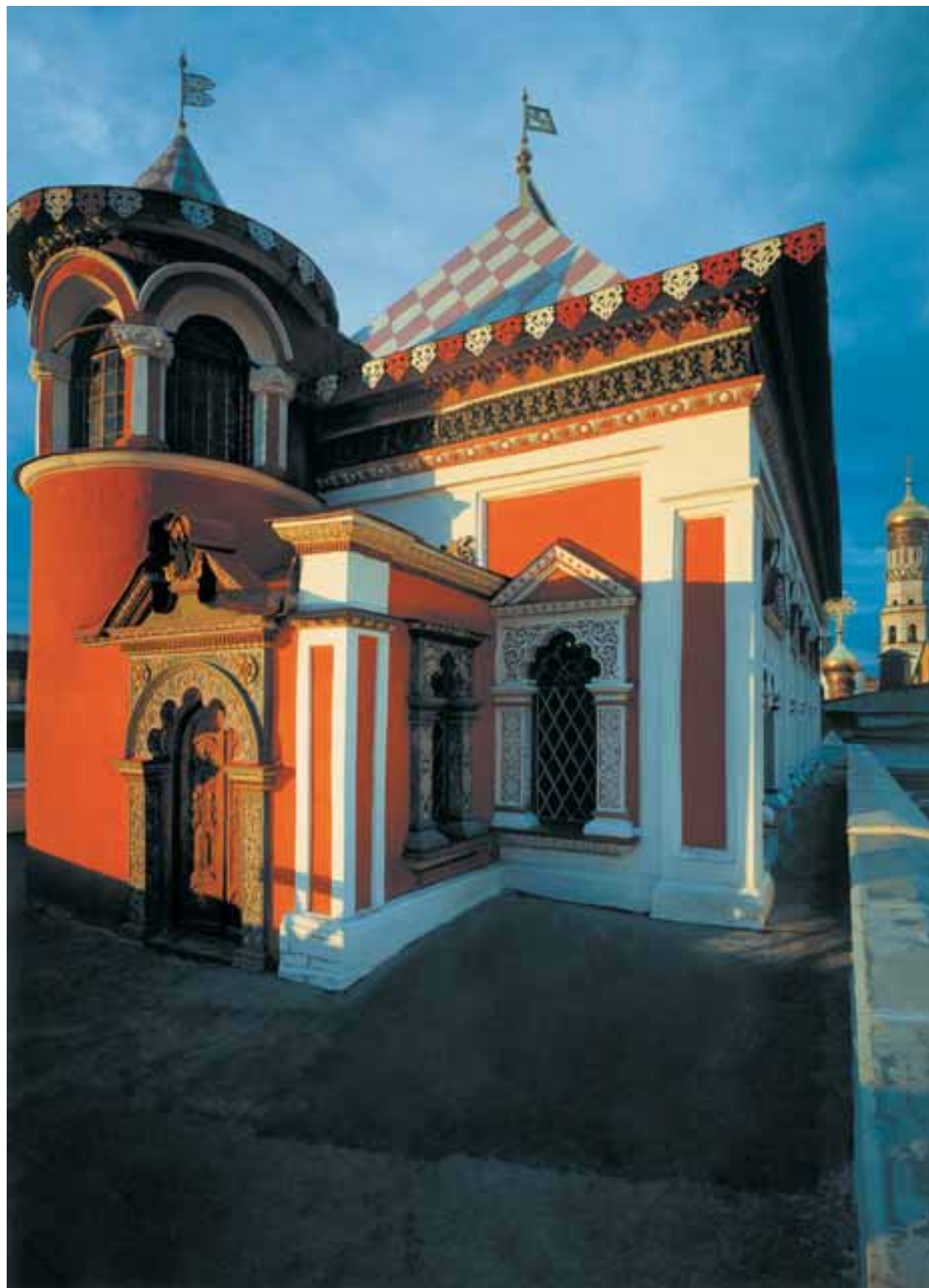
*Terem Palace.*

*Златоверхий теремок.*

*Upper Teremok (Attic)*

craftsmen and workers, painters, Russian architects of later times implemented and transformed Byzantine, Venetian, Florentine images of palaces, towers, temples so that they acquired the indelible “Russian style”.

The “new” Kremlin walls of red brick are 15 to 19 m high (without the toothings) and 3,5 to 6,5 m thick; their







overall length is 2235 m. Together with the fortress walls 18 towers were erected (the contemporary complex includes 20): three round angle towers, six gate towers, and nine “blind” rectangular towers. In some of these towers wells were dug out to supply the fortress with water in case of a siege; in others subways were dug out. The Spasskaya (Saviour) Tower (1491, Pietro Fryazin) is the best-known and the most festive in attire; through its archway military commanders pass to take parades, including the famous 1945 Victory Parade; it is crowned with the chiming clock whose strikes measure the time of the state and mark the beginning of every new year.

The main ecclesiastical buildings of the Moscow Kremlin cluster together on Sobornaya Square; those are the Assumption Cathedral, the Archangel Cathedral, the Annunciation Cathedral, and the Bell-Tower of Ivan the Great with the Belfry.

The five-cupola Assumption Cathedral (1475–1479) was erected by Italian architect Aristotle Fioravanti from Bologna who took as a model its namesake cathedral in Vladimir (the main cathedral in Vladimir-Suzdal Russia). The Assumption Cathedral in Moscow became the main Orthodox temple of all Russia, the wedding and coronation place of grand princes, later – of tsars and emperors, and housed a burial vault of Moscow metropolitans and patriarchs.

*Теремной дворец. Престольная палата.  
Terem Palace. Throne Chamber*







*Теремной дворец, Передние сени.  
Terem Palace. Anteroom (Front Vestibule).*





пальницей московских митрополитов и патриархов. Интерьеры собора украшены росписями и пятиярусным иконостасом (XV–XVII вв.).

В 1505–1508 гг. на той же площади другой итальянец – Алевиз Фрязин Новый – воздвигает пятикупольный Архангельский собор; позднее его интерьеры также украшаются замечательными росписями и иконостасом (XVII–XIX вв.). Собор служил княжеской усыпальницей, и ныне здесь можно увидеть 46 белокаменных орнаментированных надгробий над захоронениями московских и удельных князей из династии Рюриковичей-Даниловичей, в том числе Ивана I Калиты, Дмитрия Донского, Ивана III, а затем и царей – Ивана IV Грозного, Федора I Иоанновича (Ивановича), первых представителей на престоле династии Романовых – Михаила Федоровича, Алексея Михайловича, Федора III и Ивана V Алексеевичей.

Благовещенский собор был построен псковскими мастерами в 1484–1489 гг. как домовая церковь при великокняжеском дворце. Первоначально этот собор был трехглавым, но в XVI в. его перестроили, сделав девятиглавым. В интерьере сохранились стенные росписи XVI–XIX вв., а в иконостасе – иконы работы Андрея Рублева и Феофана Грека.

Сторожем Соборной площади высится колокольня «Иван Великий», посвя-

The interior of the cathedral is decorated with painting and a five-row iconostasis (XV–XVIIth centuries).

In 1505–1508, another Italian, Alevisio Fryazin Novi, erected a five-cupola Archangel Cathedral; its interior would be later decorated, too, with outstanding painting and an iconostasis (XVII–XIXth centuries). The cathedral served as a burial site of princes: here there are 46 ornamented white-stone tombs where Moscow and apauage princes from the Rurik dynasty are buried, including Ivan I Kalita, Dmitry Donskoy, Ivan III, who were followed by tsars Ivan IV the Terrible, Fyodor I Ioannovich (Ivanovich), and the first Romanovs – Mikhail Fyodorovich, Aleksey Mikhaylovich, Fyodor III Alekseyevich and Ivan V Alekseyevich.

The Annunciation Cathedral was built by Pskov craftsmen in 1484–1489 as a domestic chapel of the Palace of Grand Princes. Originally this was a three-cupola cathedral, but later in the XVIth century it was rebuilt and it was given nine cupolas. Its inner decoration still retains the XVI–XIXth century wall-painting, and the iconostasis contains icons by Andrey Rublyov and Theophanes the Greek.

The Bell-Tower of Ivan the Great keeps watch over Cathedral Square; it was dedicated not to Ivan the Terrible, as many believe, but to Saint John of the Ladder, and it was built in 1505–1508 by Italian architect Bon Fryazin next to the Archangel Cathedral. But the bell-tower acquired its full height of 82 m (with the superstructure) only a century later, under Boris Godunov (1600, architect Villiers).

*Теремной дворец. Изразцовая печь  
в Престольной палате. Реконструкция  
середины XIX века*

*Terem Palace. Tiled stove in Throne Chamber.  
Reconstruction of the XIXth century*



*Большой Кремлевский дворец  
Главный фасад. 1838–1849. Архитектор  
К.А. Тон*

*Main facade of the Grand Kremlin Palace.  
1838-1849.*

*Architect - Konstantin Ton*







щенная не Ивану Грозному, как иногда думают, а святому Иоанну Лествичнику. В 1505–1508 гг. ее выстроил рядом с Архангельским собором итальянский архитектор Бон Фрязин. Однако до своей полной высоты 82 метра (с надстройкой) звонный столп столицы рос целый век до самого Бориса Годунова (1600, арх. Вилье). Для тех времен это было самое высокое сооружение на Руси, оно стало композиционным центром всего

*Большой Кремлевский дворец.  
Георгиевский зал*

*St. George Hall of the Grand Kremlin Palace*

*Екатерининский зал – тронный зал русских императриц.*

*St. Catherine Hall of the Grand Kremlin Palace - the throne room of Russian empresses*

It was the highest construction in Russia of the time; it became the compositional centre of the Kremlin ensemble. Later, in 1532–1543 the Belfry was added to it by Petrok Maly.

Other splendid Kremlin buildings, though of shorter stature, are the Church of the Deposition of the Robe (1484–1486) and the Church of the Twelve Apostles (1642–1655) built on the orders of Moscow metropolitans and later –







кремлевского ансамбля. Чуть позже, в 1532–1543 гг. по проекту Петрока Малого к нему была пристроена Звонница.

Другими выдающимися церковными зданиями в Кремле, хотя и меньшего размера, являются возведенные московскими митрополитами, а затем патриархами всяя Руси, церкви Ризположения (1484–1486) и 12-ти Апостолов (1642–1655), последняя из них при Патриаршем дворе – ансамбле времен патриарха Никона.

Среди наиболее древних гражданских построек Кремля, входивших в комплекс великокняжеского, а затем царского дворца, выделяется отделанная белым граненым камнем Грановитая палата (1487–1491). Итальянские зодчие Марк Фрязин и Пьетро Солари возвели ее как парадный зал для проведения церемоний государственной важности, празднеств, приемов иностранных послов. Собственно Грановитая палата – это огромный зал на втором этаже здания площадью почти 500 м<sup>2</sup>, перекрытый крестовыми сводами, опирающимися на центральный столп. Здесь заседали при первых царях Боярская дума и Земский собор, проходили пышные приемы послов и неопишуемые торжества в честь побед, таких, как взятие Казани и Полтавская битва.

Самая примечательная гражданская постройка XVII в. – сооруженный

patriarchs of All Russia. The latter of the two was erected under Nikon as part of the Patriarch court ensemble.

Among the oldest civic buildings of the Kremlin which made part of the grand princes' and later tsars' palatial complex, the Palace of Facets (1487–1491) paneled with white faceted stone is most distinguished. Italian architects Marco Fryazin and Pietro Solario conceived it as a ceremonial hall to hold state ceremonies, feasts, receptions of foreign ambassadors.

The Palace of Facets is a huge hall of nearly 500 m<sup>2</sup> on the first floor of the edifice, with a crossvaulted ceiling supported by one central pillar. It housed the meetings of the Boyar Duma and the Assembly of the Land under the first tsars; pompous receptions of ambassadors and great feasts beyond description to celebrate victories, such as the conquest of Kazan and the victory at Poltava.

The most remarkable civic structure of the XVIIth century is the Terem Palace, built by Russian craftsmen (1635–1636). In its appearance the influence of wooden chamber buildings and even fabulous “terem” motifs can be traced. XVIIIth century architecture in the modern Kremlin ensemble is represented by the Arsenal building (1702–1736) which catches the eye by the captured guns of Napoleon's time at its footing, and the distinguished Senate edifice (1776–1787) erected by M.Kazakov, which is easy to recognize for its huge green dome with the Russian national flag on top; it greatly contributes to the overall architectural image of both the

*Большой Кремлевский дворец.  
Александровский зал.*

*St.Alexander Hall of the Grand Kremlin Palace*





*Большой Кремлевский дворец, Андреевский зал – тронный зал русских императоров.*

*St. Andrew Hall of the Grand Kremlin Palace – the throne room of Russian emperors.*



русскими мастерами Теремной дворец (1635–1636), в облике которого прослеживается влияние деревянных построек хоромного типа и даже сказочные «теремочные» мотивы.

XVIII в. в современном архитектурном ансамбле Кремля представлен зданиями Арсенала (1702–1736), который «вычисляется» по ряду трофейных наполеоновских пушек у его основания, и Сената (1776–1787) – выдающейся постройке архитектора М.Ф. Казакова. Здание Сената легко узнать по увенчанному государ-

*Парадные апартаменты. Красная гостиная.  
Red room of the Royal Apartments.*

*Личные апартаменты.  
Гостиная императрицы.*

*Empress's private apartments.*

Kremlin and Red Square. According to the legend, at the presentation of the palace Matvey Kazakov walked at a dancing gait on top the mighty dome to demonstrate its strength. Now the palace







*Вид на Кремль с Москвы-реки.*

*View of the Kremlin from across  
the Moskva-river.*



ственным флагом России большому зеленому куполу, который играет весьма важную роль в формировании архитектурного облика как Кремля, так и Красной площади. По легенде при сдаче дворца сам Матвей Казаков прошелся, пританцовывая, по могучему куполу, доказывая его прочность. Ныне под ним находится резиденция Президента Российской Федерации.

*Крышка раки преподобного Кирилла Белозерского. 1643 (на переднем плане)*

*Крышка раки царевича Дмитрия. 1630  
из коллекции Музеев Московского Кремля.*

*Shrine covers of Reverend Cyril of Belozersk  
1643 (on the front) and Tsarevitch Dmitry 1630  
from collection of Moscow Kremlin Museums*

*Украшения из Рязанского клада. XII век.*

*Jewelry from the Ryazan treasure. XIIth century*







В XIX в. были выстроены здания Большого Кремлевского дворца (1839–1849, арх. К.А. Тон) и Оружейной палаты (1844–1851, также арх. К.А. Тон). Дворец служил московской резиденцией императорской семьи, местом парадных приемов, прежде всего, в роскошном Георгиевском зале, а Оружейная палата, фактически существовавшая с

*Брачный венец, Россия. 1800-е годы. Венчался А.С. Пушкин с Н.Н. Гончаровой в 1831 году.*

*Wedding crown used for the wedding ceremony of Alexander Pushkin - great Russian poet - and Natalia Goncharova in 1831. Russia, 1800s*

serves as residence of the President of the Russian Federation.



XVI в., в начале XIX в. была превращена в музей. Здесь экспонируются тысячи произведений русского и зарубежного прикладного искусства – царские и императорские регалии, оружие и доспехи, ювелирные изделия, золотая и серебряная посуда, ткани и т.д.

На территории Кремля выставлены на обозрение уникальные образцы русского литейного искусства – «Царь-пушка» (1586 г., масса 40 тонн, калибр 890 мм) и «Царь-колокол» (1733–1735, масса свыше 200 тонн, диаметр 6,6 м), впрочем, никогда так и не примененные по прямому назначению.

Советский период принес значительные утраты кремлевскому ансамблю. Были уничтожены древнейшие Воскресенский и Чудов монастыри (в апартаментах последнего состоялся прием Николаем I доставленного из ссылки поэта Пушкина), памятник Александру II, находившийся на бровке Кремлевского холма; заметные разрушения причинены Большому Кремлевскому дворцу при его подгонке к проведению официальных партийных и государственных мероприятий (снесена древнейшая в Москве церковь Спаса на Бору в его дворе, разобрано Красное крыльцо Грановитой палаты, уничтожены Александровский и Андреевский парадные залы). Многие старые постройки были снесены для возведения в 1959–1961 гг. на их месте огромного стекломраморного «аквариума» – Кремлевского Дворца съездов (группа арх. во главе с М. Посохиним, с 1992 г. – Государственный Кремлевский Дворец).

In the XIXth century the Grand Kremlin Palace (1839–1849, architect K. Ton) and the Armory Chamber (1844–1851, also by K. Ton) were built. The Palace was the residence of the imperial family, housed official receptions, mainly in the splendid St. George Hall; and the Armory which had in fact existed since the XVIth century, was turned into a museum. Here thousands of items of Russian and foreign applied arts are exhibited – tsar and imperial regalia, arms and armour, jewelry, gold and silver tableware, fabrics, etc.

On the premises of the Kremlin the unique specimens of Russian foundry – the Tsar Cannon (1586, weight 40 tonnes, caliber 890 mm) and the Tsar Bell (1733–1735, weight over 200 tonnes, diameter 6,6 m) are on display; both, though, were never used for their direct purposes.

The Soviet period inflicted considerable damage on the Kremlin ensemble. The ancient Monasteries of the Ascension and of the Miracle were razed to the ground (the latter witnessed the visit paid to Nikolai I by poet Pushkin brought from his exile); the same lot befell the monument to Alexander II which had stood on the edge of the Kremlin Hill; the Grand Kremlin Palace suffered greatly from its rearrangement undertaken to house official party and state events (the oldest in Moscow Church of Savior on Bor in the courtyard was razed, the Red Porch of the Palace of Facets dismantled, and the Alexander and Andrey ceremonial halls destroyed). Many old constructions were demolished to clear up the area for a huge “aquarium” of glass and marble,



*Оружейная палата Московского Кремля. Экспозиция русских золотых и серебряных изделий XVII - начала XX вв.*

*The Armoury Chamber Museum of the Moscow Kremlin.  
Exposition of Russian Gold and Silverware of the XVIIth  
to the early XXth centuries*





В 1990-е гг. кое-что из утраченного было, насколько это возможно, тщательно воссоздано – Красное крыльцо и два парадных зала Большого Кремлевского дворца.

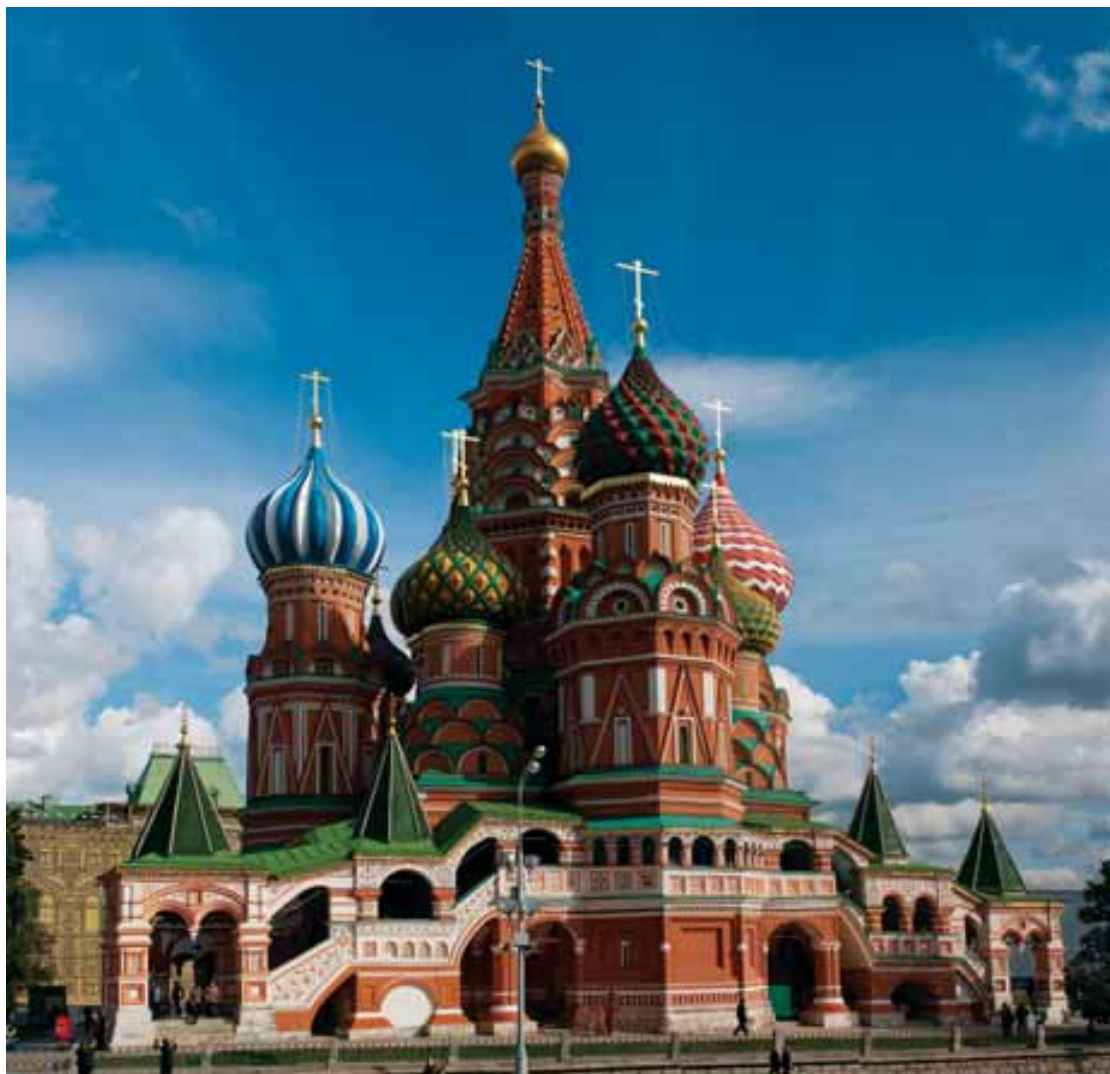
Начало истории Красной площади относится к XIV–XV вв., когда на этом месте находился основной торговый центр города; тогда оно так и называлось – «Торг», а еще – «Пожар», буду-

*Тарелка. Мастерские Московского Кремля. 1667. Мастера Л. Константинов, И. Юрьев.*

*Plate by Ivan Juriev and Leonty Konstantinov from the Moscow Kremlin workshops. 1667.*

*Древние государственные регалии.  
Ancient Russian State Regalia*





*Общий вид Покровского собора с запада*

чи пожарным разрывом, отделяющим Кремль от прилегающего посада. Далее площадь постепенно становилась центром общественной жизни Руси – местом публичного провозглашения царских указов, иногда – казней, народных празднеств и т.п. Во второй половине XVII в. она получила название Красной, т.е. Красивой.

*The Cathedral of the Intercession of the Most Holy Theotokos on the Moat viewed from the west*

the Kremlin Palace of Congresses (since 1992 – the State Kremlin Palace) which was built in 1959–1961 (team of architects headed by M. Posokhin).

In the 1990s some of what had been lost was carefully restored, to the extent possible, for instance the Red Porch and





Площадь неоднократно реконструировалась. После французского нашествия 1812 г. был засыпан крепостной ров перед стеной Кремля, многие древние постройки были снесены. Ныне здесь можно видеть: Покровский собор (более известный как храм Василия Блаженного), Лобное место, Монетный двор с Главной аптекой, Верхние и Средние торговые ряды, здание Государственного Исторического музея (1875–83, В. Шервуд, А.

two ceremonial halls of the Grand Kremlin Palace.

Red Square dates back to the XIV–XVth centuries; here, the commercial centre of the city lay, thus it was referred to as “Torg” (“market”), or “Pozhar” (“fire”), since it served also as a fire break, separating the Kremlin from the adjacent *posad*. The square gradually developed into a centre of Russia’s social life, where tsar’s edicts were proclaimed, and occasionally executions, mass celebrations, etc. took place. In the



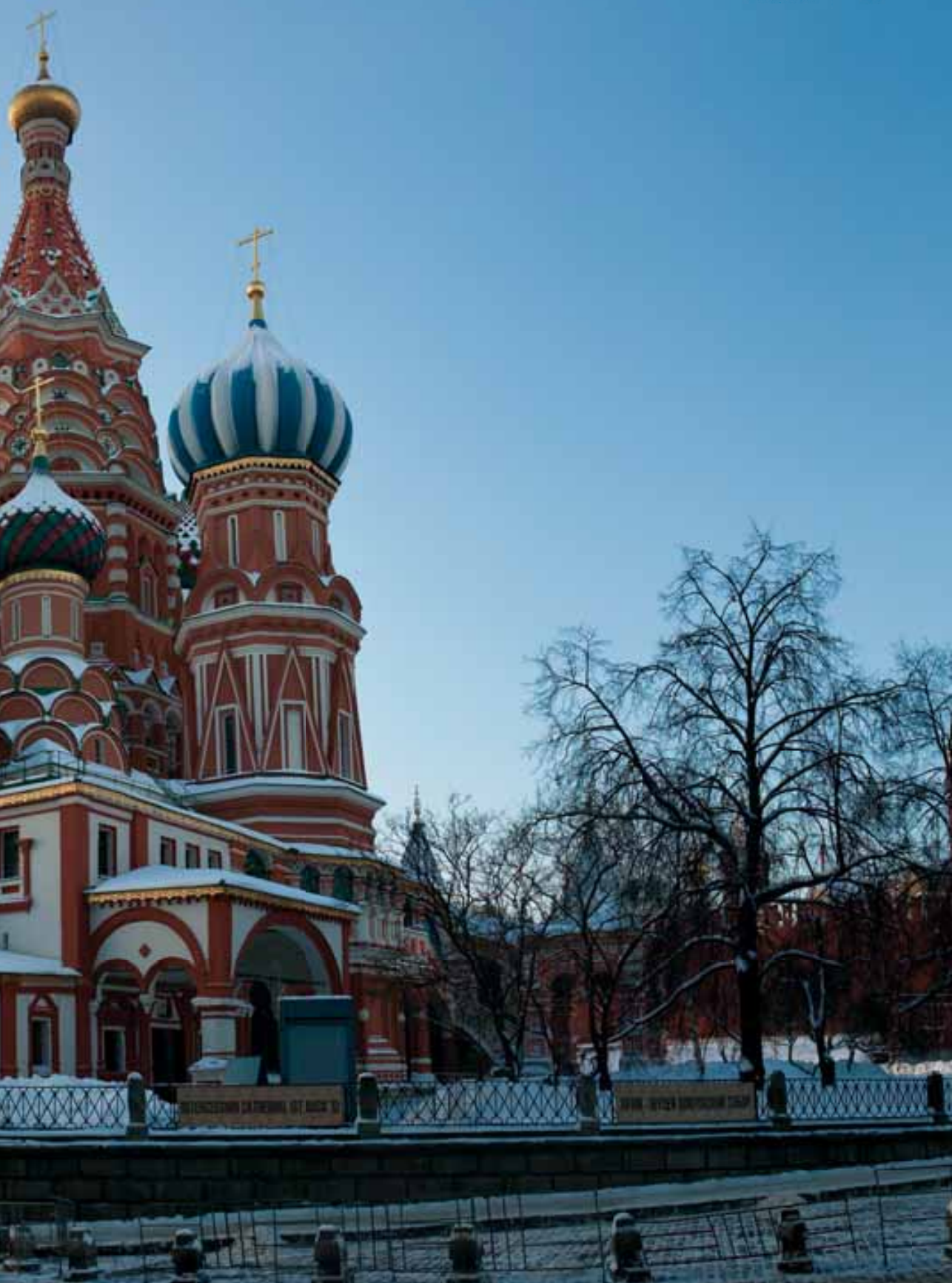
*Галерея южного крыльца*

*The Gallery of the Southern Porch*

*Вид с северо-востока.*

*The Intercession Cathedral viewed from the north-east.*







*Изящный облик куполов храма*  
*Refined image of cupolas of the Cathedral*



Попов), а также Мавзолей В.И. Ленина (1930, А. Щусев) и гранитные трибуны с некрополем советского периода за ними при Кремлевской стене (когда-то по этому отрезку ходил трамвай).

Десятикупольный «каменный цветок» – храм Василия Блаженного на южной стороне Красной площади возвели в 1555–1560 гг. русские зодчие Барма и Постник (впрочем, по последним изысканиям это был один и тот же человек) в ознаменование победы Ивана Грозного над Казанским ханством. В XVII в. и без того крайне изящный облик этого храма приобрел новые черты – благодаря декоративной обработке глав и орнаментальной росписи как снаружи, так и внутри. Этот замечательный памятник является не только общепризнанным шедевром русского средневекового зодчества, но и выступает ныне в роли «визитной карточки» Москвы и России в целом. Находясь на территории музея-заповедника «Московский Кремль», он, вместе с тем, представляет собой филиал Государственного Исторического музея.

Перед храмом Василия Блаженного находится памятник Минину и Пожарскому, воздвигнутый в 1816–1818 гг. в центре площади (скульптор И.П. Мартос) и перенесенный в советское время на более скромное место, так как был сочтен помехой проводимым на площади парадом и демонстрациям.

Возвращению характерного облика Красной площади во многом способствовало воссоздание в 1990-х годах на

second half of the XVIIth century it was named Red, i.e., “Beautiful”.

The square underwent numerous reconstructions. After the 1812 French invasion the moat around the Kremlin wall was refilled and many ancient buildings were demolished. Today, one can see here the Pokrovsky Cathedral (widely known as St. Basil the Blessed), Lobnoye Mesto (the execution place), the Mint Place and the Main Pharmacy, the Upper and Middle Trading Rows, the State Historical Museum building (1875–1883, V. Shervud, A. Popov), as well as Vladimir Lenin’s Mausoleum (1930, A. Shchusev) and granite tribunes with the Soviet-era necropolis by the Kremlin wall (once tram railway ran there).

The nine-cupola “stone flower” – St. Basil that dominates the southern sector of Red Square, was erected in 1555–1560 by Russian craftsmen Barma and Postnik (though the latest research says that it was one and the same person) to commemorate the victory of Ivan the Terrible over the Kazan Khanate. In the XVIIth century the already refined image of the temple acquired yet more features – due to the decoration of its cupolas and the ornamental painting performed on both its interior and exterior. This remarkable monument is not only a universally recognized masterpiece of Russian medieval architecture, but also a landmark of Moscow and the whole Russia. Situated on the premises of the Moscow Kremlin museum-reserve, it is a branch of the State Historical Museum.

In front of the St. Basil Cathedral there is a monument to Minin and



*Купол придела Александра Свирского и придела Святой Троицы.*

*Domes of the side-church of Saint Alexander Svirsky and the side-church of Live-giving Holy Trinity.*





*Купол церкви свв. Киприана и Устины.  
Dome of Saint Martyrs Cyprian and Justinia.*

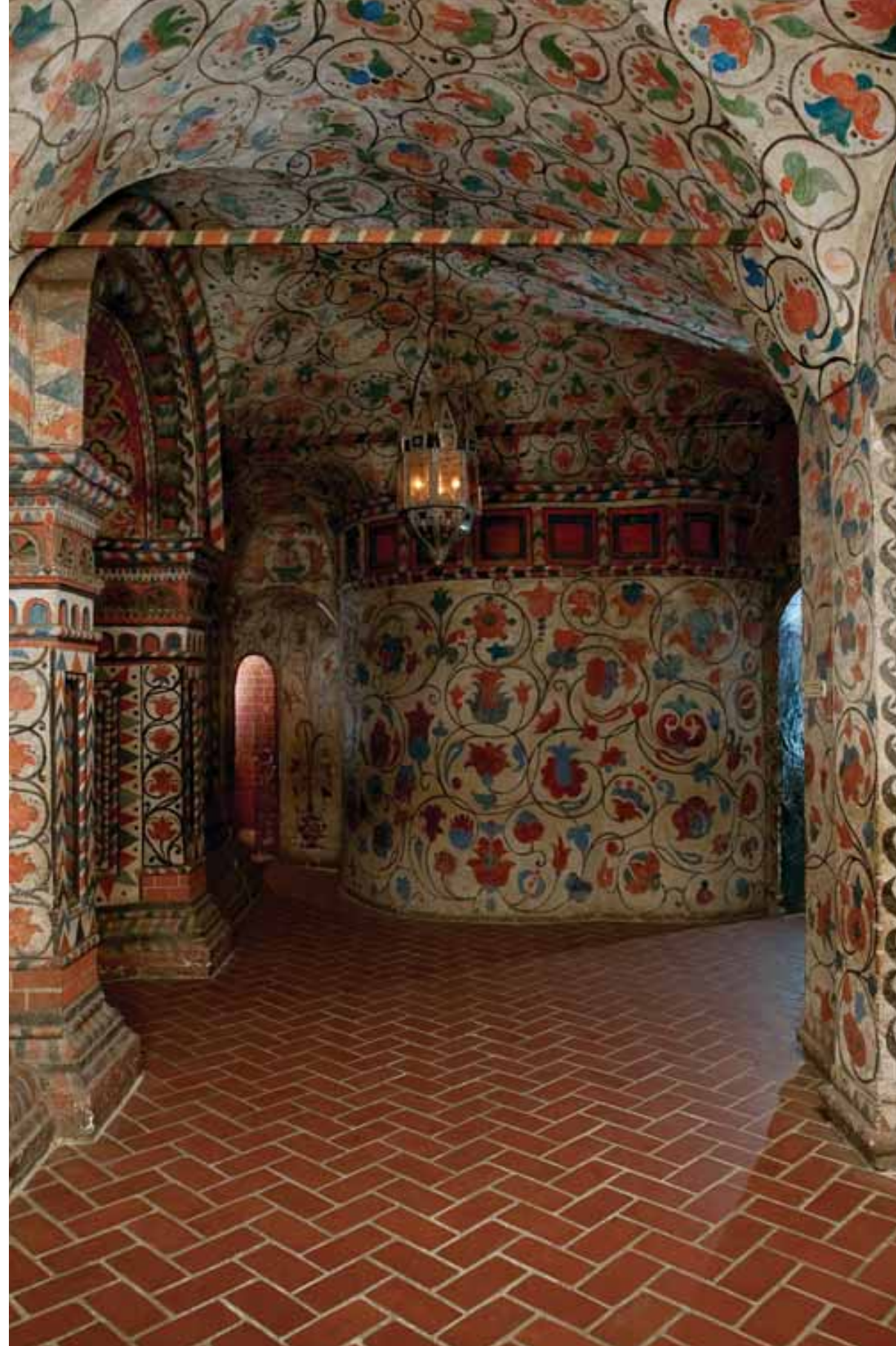
*Внутренняя галерея храма.  
Murals in the galleries*

своих исторических местах Казанской церкви (1636) и Вознесенских ворот Китай-города (1530-е, реконструкция с созданием Иверской часовни – конец XVII в.), которые были снесены в 1930-х. В целом этому Объекту всемирного наследия здорово досталось за его нелегкую историю. Кремль брался с бою ордынцами и поляками, самозванцами,

Pozharsky erected in 1816–1818 in the centre of the square (sculptor I. Martos) and moved in the Soviet time to a more modest place so to give space to parades and marches.

The reconstruction of the Kazan Church (1636) and the Ascension Gate of Kitay Gorod (the 1530s, reconstructed with addition of the Iversk Chapel in late







свирепыми стрельцами и безумной толпой чумного бунта, мародерской наполеоновской гвардией, юнкерами и большевиками... Разорялся и разграблялся, обстреливался артиллерией, но неизменно поднимался в прежнем и еще большем величии. Потому что всегда продолжал жить.

«Живущий памятник» всемирного наследия является местом проведения важнейших государственных и общественных мероприятий страны (например, инаугурация президентов, политические встречи на высшем уровне, вручения правительственных наград, праздничные парады и пр.). Вместе с тем это и место разного рода развлекательных акций. Привычными стали грандиозные концерты мировых звезд эстрады в Государственном Кремлевском Дворце, на Красной площади и Васильевском спуске, массовые гуляния, даже каток перед Мавзолеем и Спасской башней... На Соборной площади Московского Кремля стали новой традицией демонстрация развода караула Президентского полка с оружейными приемами, конная выездка, показательная игра военного духового оркестра.

Это привлекает сюда все больше людей. Ежегодно Московский Кремль посещается сотнями тысяч туристов. И современная история пишется уже у них на глазах.

XVIIth century) which were demolished in the 1930s, greatly contributed to the restoration of the authentic image of Red Square.

To sum it up, this World Heritage site has suffered a lot throughout its hard history. The Kremlin was taken in battle by the Horde, Poles, impostors, ferocious Strelets and the mad crowd of the Plague riot, by Napoleon's marauding guard, cadets and Bolsheviks... It was pillaged, and ransacked, and shelled, but always restored in its former, and even greater, grandeur. It went on living.

The "living monument" of world heritage serves to hold the country's major state and public events (for instance, presidents' inauguration ceremonies, political summits, state award ceremonies, solemn parades, and others). But it is also the place to hold various entertainments. The Kremlin has become accustomed to great concerts of world pop stars at the State Kremlin Palace, on Red Square and Vasilievsky Slope, public festivities, even a skating rink in front of the Mausoleum and the Spasskaya Tower... On the Moscow Kremlin's Cathedral Square guard mounting ceremonies of the Presidential Regiment involving the manual of the rifle, dressage, and military brass band performances are held. All this attracts more and more people. Annually the Kremlin receives hundreds of thousands of tourists. The contemporary history is unfolding before their eyes.

# UNESCO MILESTONES

**November 16, 1945:** representatives of 37 countries meet in London to sign UNESCO's Constitution which comes into force on November 4, 1946 after ratification by 20 signatories.

**1948:** UNESCO recommends that Member States make free primary education compulsory and universal.

**1952:** An intergovernmental conference convened by UNESCO adopts the Universal Copyright Convention. In the decades following World War II, the Convention served to extend copyright protection to numerous states not then party to the Bern Convention for the Protection of Literary and Artistic Works (1886).

**1956:** The Republic of South Africa withdraws from UNESCO claiming that some of the Organization's publications amount to "interference" in the country's "racial problems". The state rejoins the Organization in 1994 under the leadership of Nelson Mandela.

**1958:** Inauguration of UNESCO's permanent Headquarters in Paris designed by Marcel Breuer (US), Pier-Luigi Nervi (Italy) and Bernard Zehrfuss (France).

**1960:** Launching of the Nubia Campaign in Egypt to move the Great Temple of Abu Simbel to keep it from being swamped by the Nile after construction of the Aswan Dam. During the 20 year campaign, 22 monuments and architectural complexes are relocated. This is the first and largest in a series of campaigns including Moenjodaro (Pakistan), Fez (Morocco), Kathmandu (Nepal), Borobudur (Indonesia) and the Acropolis (Greece).

**1968:** UNESCO organizes the first intergovernmental conference aimed at reconciling the environment and development, now known as "sustainable development". This led to the creation of UNESCO's Man and the Biosphere Program.

**1972:** The Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage is adopted. The World Heritage Committee is established in 1976 and the first sites are inscribed on the World Heritage List in 1978.

**1974:** H.H. Pope Paul VI awards the John XXIII Peace Prize to UNESCO.

**1975:** The United Nations University is established in Tokyo under the auspices of the UN and UNESCO.

**1978:** UNESCO adopts the Declaration on Race and Racial Prejudice. Subsequent reports on the issue by the Director-General serve to discredit and dismiss the pseudo scientific foundations of racism.

**1980:** The first two volumes of UNESCO's General History of Africa are published. Similar series focus on other regions, notably Central Asia and the Caribbean.

**1984:** The United States withdraws from the Organization citing disagreement over management and other issues. The United Kingdom and Singapore withdraw in 1985. The Organization's budget drops considerably.

**1990:** The World Conference on Education for All, in Jomtien, Thailand, launches a global movement to provide basic education for all children, youths and adults. Held ten years later in Dakar, Senegal, the World Education Forum commits governments to achieving basic education for all by 2015.

**1992:** Creation of the Memory of the World program to protect irreplaceable library treasures and archive collections. It now includes sound, film and television archives.

**1997:** The United Kingdom returns to UNESCO.

**1998:** The Universal Declaration on the Human Genome and Human Rights, developed and adopted by UNESCO in 1997, is endorsed by the UN.

**1999:** Director-General Koïchiro Matsuura undertakes major reforms to restructure and decentralize the Organization's staff and activities.

**2001:** UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity is adopted by the General Conference.

**2002:** The United States announces its decision to return to UNESCO.

**2009:** Irina Bokova is elected UNESCO Director-General.

